

17. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Bolgarijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo (BBONSNJ)

A K T

O NASLEDSTVU SPORAZUMOV NEKDANJE JUGOSLAVIJE Z BOLGARIJO, KI NAJ OSTANEJO V VELJAVI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO BOLGARIJO (BBONSNJ)

Na podlagi 3. člena ustavnega zakona za izvedbo Te meljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Repu blike Slovenije (Uradni list RS, št. 1/91 in 45/94) in v zvezi z določbami 1. člena ustavnega zakona za izvedbo Ustave Re publike Slovenije (Uradni list RS, št. 33/91 in 21/94) Državni zbor Republike Slovenije odloča, da se notificira nasledstvo Republike Slovenije glede naslednjih mednarodnih pogodb nekdanje Jugoslavije z Bolgarijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo:

1. Sporazum o znanstveno-tehničnem sodelovanju med Ljudsko republiko Bolgarijo in Federativno ljudsko repu bliko Jugoslavijo, Sofija, 10. 2. 1956, objavljen v Urad nem listu FLRJ – MP, št. 15/56.
2. Pogodba med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Ljudsko republiko Bolgarijo o vzajemni pravni pomoči, Sofija, 23. 3. 1956, objavljena v Uradnem listu FLRJ – MP, št. 1/57.
3. Konvencija o socialnem zavarovanju med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Ljudsko republiko Bolga rijo, Beograd, 18. 12. 1957, objavljena v Uradnem listu FLRJ – MP, št. 8 /58.
4. Administrativni sporazum o izvajanju Konvencije o so cialnem zavarovanju med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Ljudsko republiko Bolgarijo, Sofija, 9. 6. 1958, objavljen v Uradnem listu FLRJ – MP, št. 4/59.
5. Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Bolgarije o sodelo vanju in vzajemni pomoči v carinskih vprašanjih, Beograd, 7. 4. 1964, objavljen v Uradnem listu SFRJ – MP, št. 14/64.
6. Sporazum med Socialistično federativno republiko Ju goslavijo in Ljudsko republiko Bolgarijo o vzajemnem priznavanju spričeval, diplom in znanstvenih naslovov, Beograd, 8. 11. 1983, objavljen v Uradnem listu SFRJ – MP, št. 9/85.

Ta akt začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/03-77/1
Ljubljana, dne 27. februarja 2004
EPA 1079-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

18. Zakon o ratifikaciji Konvencije Unidroit-a o ukradenih ali nezakonito izvoženih predmetih kulturne dediščine (MKUPKD)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI KONVENCIJE UNIDROIT-A O UKRADENIH ALI NEZAKONITO IZVOŽENIH PREDMETIH KULTURNE DEDIŠČINE (MKUPKD)**

Razglašam Zakon o o ratifikaciji Konvencije Unidroit-a o ukradenih ali nezakonito izvoženih predmetih kulturne dediščine (MKUPKD), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. februarja 2004.

Št. 001-22-20/04
Ljubljana, dne 8. marca 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI KONVENCIJE UNIDROIT-A O UKRADENIH ALI NEZAKONITO IZVOŽENIH PREDMETIH KULTURNE DEDIŠČINE (MKUPKD)**

1. člen

Ratificira se Konvencija Unidroit-a o ukradenih ali nezakonito izvoženih predmetih kulturne dediščine, ki je bila sestavljena v Rimu 24. junija 1995.

2. člen

Konvencija se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**UNIDROIT CONVENTION
ON STOLEN OR ILLEGALLY EXPORTED
CULTURAL OBJECTS**

THE STATES PARTIES TO THIS CONVENTION,
ASSEMBLED in Rome at the invitation of the Government of the Italian Republic from 7 to 24 June 1995 for a Diplomatic Conference for the adoption of the draft Unidroit Convention on the International Return of Stolen or Illegally Exported Cultural Objects,

CONVINCED of the fundamental importance of the protection of cultural heritage and of cultural exchanges for promoting understanding between peoples, and the dissemination of culture for the well-being of humanity and the progress of civilisation,

DEEPLY CONCERNED by the illicit trade in cultural objects and the irreparable damage frequently caused by it, both to these objects themselves and to the cultural heritage of national, tribal, indigenous or other communities, and also to the heritage of all peoples, and in particular by the pillage of archaeological sites and the resulting loss of irreplaceable archaeological, historical and scientific information,

DETERMINED to contribute effectively to the fight against illicit trade in cultural objects by taking the important step of establishing common, minimal legal rules for the restitution and return of cultural objects between Contracting States, with the objective of improving the preservation and protection of the cultural heritage in the interest of all,

EMPHASISING that this Convention is intended to facilitate the restitution and return of cultural objects, and that the provision of any remedies, such as compensation, needed to effect restitution and return in some States, does not imply that such remedies should be adopted in other States,

**KONVENCIJA UNIDROIT-a
O UKRADENIH ALI NEZAKONITO IZVOŽENIH
PREDMETIH KULTURNE DEDIŠČINE**

DRŽAVE POGODBENICE TE KONVENCIJE,
ZBRANE v Rimu na povabilo Vlade Italijanske republike od 7. do 24. junija 1995 na diplomatski konferenci, da bi sprejele osnutek Konvencije UNIDROIT-a o mednarodnem vračanju ukradenih ali nezakonito izvoženih predmetov kulturne dediščine,

PREPRIČANE o bistvenem pomenu varstva kulturne dediščine in kulturne izmenjave za pospeševanje razumevanja med ljudmi in širjenje kulture v dobro človeštva ter napredka civilizacije,

GLOBOKO ZASKRBLJENE zaradi nedovoljene trgovine s predmeti kulturne dediščine in nepopravljive škode, ki jo ta pogosto povzroča tem predmetom samim in kulturni dediščini narodnih, plemenskih, domorodnih ter drugih skupnosti kot tudi dediščini vseh ljudi, in še zlasti zaradi ropanja arheoloških območij, kar ima za posledico izgubo nenadomestljivih arheoloških, zgodovinskih in znanstvenih informacij,

ODLOČENE, da učinkovito prispevajo k boju proti nedovoljeni trgovini s predmeti kulturne dediščine, s tem da naredijo pomemben korak k določitvi skupnih, najnujnejših pravnih predpisov za izročanje in vračanje predmetov kulturne dediščine med državami pogodbenicami, da bi se s tem izboljšala ohranitev in varstvo kulturne dediščine, kar je v korist vseh,

POUDARJAJOČ, da je namen te konvencije olajšati izročanje in vračanje predmetov kulturne dediščine in da zagotovitev katerih koli sredstev, kot so odškodnine, potrebnih za izročitev in vračilo v nekaterih državah, ne pomeni, da morajo ta sredstva druge države sprejeti,

AFFIRMING that the adoption of the provisions of this Convention for the future in no way confers any approval or legitimacy upon illegal transactions of whatever kind which may have taken place before the entry into force of the Convention,

CONSCIOUS that this Convention will not by itself provide a solution to the problems raised by illicit trade, but that it initiates a process that will enhance international cultural co-operation and maintain a proper role for legal trading and inter-State agreements for cultural exchanges,

ACKNOWLEDGING that implementation of this Convention should be accompanied by other effective measures for protecting cultural objects, such as the development and use of registers, the physical protection of archaeological sites and technical co-operation,

RECOGNISING the work of various bodies to protect cultural property, particularly the 1970 UNESCO Convention on illicit traffic and the development of codes of conduct in the private sector,

HAVE AGREED as follows:

CHAPTER I – SCOPE OF APPLICATION AND DEFINITION

Article 1

This Convention applies to claims of an international character for:

- (a) the restitution of stolen cultural objects;
- (b) the return of cultural objects removed from the territory of a Contracting State contrary to its law regulating the export of cultural objects for the purpose of protecting its cultural heritage (hereinafter "illegally exported cultural objects").

Article 2

For the purposes of this Convention, cultural objects are those which, on religious or secular grounds, are of importance for archaeology, prehistory, history, literature, art or science and belong to one of the categories listed in the Annex to this Convention.

CHAPTER II – RESTITUTION OF STOLEN CULTURAL OBJECTS

Article 3

(1) The possessor of a cultural object which has been stolen shall return it.

(2) For the purposes of this Convention, a cultural object which has been unlawfully excavated or lawfully excavated but unlawfully retained shall be considered stolen, when consistent with the law of the State where the excavation took place.

(3) Any claim for restitution shall be brought within a period of three years from the time when the claimant knew the location of the cultural object and the identity of its possessor, and in any case within a period of fifty years from the time of the theft.

(4) However, a claim for restitution of a cultural object forming an integral part of an identified monument or archaeological site, or belonging to a public collection, shall not be subject to time limitations other than a period of three years from the time when the claimant knew the location of the cultural object and the identity of its possessor.

POTRJUJOČ, da sprejetje določb te konvencije za prihodnost nikakor ne pomeni odobravanja ali dajanja legitimnosti katerim koli nedovoljenim poslom, ki bi utegnili biti opravljeni pred začetkom veljavnosti te konvencije,

ZAVEDAJOČ SE, da ta konvencija sama po sebi ne rešuje težav, ki se pojavljajo zaradi nedovoljene trgovine, vendar pa začenja proces, ki bo spodbudil mednarodno kulturno sodelovanje in ohranil ustrezno vlogo dovoljenega trgovanja ter meddržavnih sporazumov o kulturnih izmenjavah,

UPOŠTEVAJOČ, da morajo izvajanje te konvencije spremljati drugi učinkoviti ukrepi za varstvo predmetov kulturne dediščine, kot so razvoj in uporaba registrov, fizična zaščita arheoloških območij in tehnično sodelovanje,

PRIZNAVAJOČ delo različnih teles pri varstvu kulturnih dobrin, zlasti Konvencijo UNESCA o nedovoljenem prometu iz leta 1970, in razvoju kodeksov ravnanja za zasebni sektor,

SO SE SPORAZUMELE o naslednjem:

I. POGLAVJE – PODROČJE UPORABE IN POMEN IZRAZOV

1. člen

Ta konvencija se uporablja za mednarodne zahtevke za:

- (a) izročitev ukradenih predmetov kulturne dediščine;
- (b) vračilo predmetov kulturne dediščine, odstranjenih z ozemlja države pogodbenice v nasprotju z zakonodajo, ki ureja izvoz predmetov kulturne dediščine zaradi varovanja njene kulturne dediščine (v nadaljevanju »nezakonito izvoženi predmeti kulturne dediščine«).

2. člen

V tej konvenciji so predmeti kulturne dediščine tisti, ki so iz verskih ali posvetnih razlogov pomembni za arheologijo, prazgodovino, zgodovino, književnost, umetnost ali znanost in sodijo v eno od zvrsti, navedenih v prilogi h konvenciji.

II. POGLAVJE – IZROČANJE UKRADENIH PREDMETOV KULTURNE DEDIŠČINE

3. člen

(1) Posesnik ukradenega kulturnega predmeta mora predmet vrniti.

(2) V tej konvenciji se predmet kulturne dediščine, ki je bil nezakonito izkopen ali zakonito izkopen, toda nezakonito obdržan, obravnava kot ukraden, kadar je to v skladu z zakonodajo države, v kateri je bil izkopen.

(3) Vsak zahtevek za izročitev mora biti vložen v treh letih od takrat, ko je vlagatelj zahtevka izvedel, kje je predmet kulturne dediščine in kdo je njegov posestnik, vsekakor pa v petdesetih letih po kraji.

(4) Pri zahtevku za izročitev predmeta kulturne dediščine, ki je sestavni del evidentiranega spomenika ali arheološkega območja ali ki pripada javni zbirki, ni treba upoštevati časovnih omejitev, razen omejitve treh let od takrat, ko je vlagatelj zahtevka izvedel, kje je predmet kulturne dediščine in kdo je njegov posestnik.

(5) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, any Contracting State may declare that a claim is subject to a time limitation of 75 years or such longer period as is provided in its law. A claim made in another Contracting State for restitution of a cultural object displaced from a monument, archaeological site or public collection in a Contracting State making such a declaration shall also be subject to that time limitation.

(6) A declaration referred to in the preceding paragraph shall be made at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession.

(7) For the purposes of this Convention, a "public collection" consists of a group of inventoried or otherwise identified cultural objects owned by:

- (a) a Contracting State
- (b) a regional or local authority of a Contracting State;
- (c) a religious institution in a Contracting State; or
- (d) an institution that is established for an essentially cultural, educational or scientific purpose in a Contracting State and is recognised in that State as serving the public interest.

(8) In addition, a claim for restitution of a sacred or communally important cultural object belonging to and used by a tribal or indigenous community in a Contracting State as part of that community's traditional or ritual use, shall be subject to the time limitation applicable to public collections.

Article 4

(1) The possessor of a stolen cultural object required to return it shall be entitled, at the time of its restitution, to payment of fair and reasonable compensation provided that the possessor neither knew nor ought reasonably to have known that the object was stolen and can prove that it exercised due diligence when acquiring the object.

(2) Without prejudice to the right of the possessor to compensation referred to in the preceding paragraph, reasonable efforts shall be made to have the person who transferred the cultural object to the possessor, or any prior transferor, pay the compensation where to do so would be consistent with the law of the State in which the claim is brought.

(3) Payment of compensation to the possessor by the claimant, when this is required, shall be without prejudice to the right of the claimant to recover it from any other person.

(4) In determining whether the possessor exercised due diligence, regard shall be had to all the circumstances of the acquisition, including the character of the parties, the price paid, whether the possessor consulted any reasonably accessible register of stolen cultural objects, and any other relevant information and documentation which it could reasonably have obtained, and whether the possessor consulted accessible agencies or took any other step that a reasonable person would have taken in the circumstances.

(5) The possessor shall not be in a more favourable position than the person from whom it acquired the cultural object by inheritance or otherwise gratuitously.

(5) Ne glede na določbe prejšnjega odstavka lahko katera koli država pogodbenica izjavi, da je zahtevek omejen na 75 let ali tisto daljše obdobje, ki je določeno v njeni zakonodaji. Pri zahtevku, vložnem v drugi državi pogodbenici za izročitev predmeta kulturne dediščine, premešččenega s spomenika, arheološkega območja ali javne zbirke v državi pogodbenici, ki da tako izjavo, je prav tako treba upoštevati to časovna omejitev.

(6) Izjava, omenjena v prejšnjem odstavku, se da ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

(7) V tej konvenciji je »javna zbirka« skupina inventariziranih ali drugače evidentiranih predmetov kulturne dediščine, ki so v lasti:

- (a) države pogodbenice,
- (b) regionalne ali lokalne oblasti države pogodbenice,
- (c) verske ustanove v državi pogodbenici ali
- (d) ustanove, ki je v državi pogodbenici ustanovljena predvsem v kulturne, izobraževalne ali znanstvene namene in ji ta država priznava, da dela v javnem interesu.

(8) Poleg tega mora biti zahtevek za izročitev sakralnega predmeta ali predmeta kulturne dediščine, pomembnega za skupnost, ki pripada plemenski ali domorodni skupnosti v državi pogodbenici in ga ta skupnost uporablja kot del svoje tradicije ali obredja, v skladu s časovnimi omejitvami, ki veljajo za javne zbirke.

4. člen

(1) Posestnik ukradenega predmeta kulturne dediščine, ki ga je treba vrniti, je ob izročitvi predmeta upravičen do plačila pravične in razumne odškodnine, če ni vedel ali upravičeno ni mogel vedeti, da je bil predmet ukraden, in lahko dokaže, da je ob pridobitvi predmeta ravnal s primerno skrbnostjo.

(2) Brez vpliva na posestnikovo pravico do odškodnine, omenjeno v prejšnjem odstavku, si je treba v razumnih mejah prizadevati, da bi oseba, ki je posestniku dala predmet kulturne dediščine, ali kateri koli drug posrednik plačal odškodnino, kadar je to v skladu z zakonom države, v kateri je bil zahtevek vložen.

(3) Kadar se zahteva, da vlagatelj zahtevka plača odškodnino posestniku to ne posega v pravico vlagatelja zahtevka, da mu jo povrne kaka druga oseba.

(4) Pri ugotavljanju, ali je posestnik ravnal s primerno skrbnostjo, se upoštevajo vse okoliščine pridobitve, vključno z naravo strank, plačano ceno, dejstvom, ali je posestnik preveril katerega od razumno dostopnih registrov ukradenih predmetov kulturne dediščine in katere koli druge ustrezne informacije ter dokumentacijo, ki bi jih mogel razumno pridobiti, in ali se je posestnik posvetoval z dosegljivimi institucijami ali ukrenil kar koli drugega, kar bi razumna oseba storila v takih okoliščinah.

(5) Posestnik ne more imeti ugodnejšega položaja kot oseba, od katere je pridobil predmet kulturne dediščine z dedovanjem ali brezplačno kako drugače.

CHAPTER III – RETURN OF ILLEGALLY EXPORTED CULTURAL OBJECTS

Article 5

(1) A Contracting State may request the court or other competent authority of another Contracting State to order the return of a cultural object illegally exported from the territory of the requesting State.

(2) A cultural object which has been temporarily exported from the territory of the requesting State, for purposes such as exhibition, research or restoration, under a permit issued according to its law regulating its export for the purpose of protecting its cultural heritage and not returned in accordance with the terms of that permit shall be deemed to have been illegally exported.

(3) The court or other competent authority of the State addressed shall order the return of an illegally exported cultural object if the requesting State establishes that the removal of the object from its territory significantly impairs one or more of the following interests:

(a) the physical preservation of the object or of its context;

(b) the integrity of a complex object;

(c) the preservation of information of, for example, a scientific or historical character;

(d) the traditional or ritual use of the object by a tribal or indigenous community,

or establishes that the object is of significant cultural importance for the requesting State.

(4) Any request made under paragraph 1 of this article shall contain or be accompanied by such information of a factual or legal nature as may assist the court or other competent authority of the State addressed in determining whether the requirements of paragraphs 1 to 3 have been met.

(5) Any request for return shall be brought within a period of three years from the time when the requesting State knew the location of the cultural object and the identity of its possessor, and in any case within a period of fifty years from the date of the export or from the date on which the object should have been returned under a permit referred to in paragraph 2 of this article.

Article 6

(1) The possessor of a cultural object who acquired the object after it was illegally exported shall be entitled, at the time of its return, to payment by the requesting State of fair and reasonable compensation, provided that the possessor neither knew nor ought reasonably to have known at the time of acquisition that the object had been illegally exported.

(2) In determining whether the possessor knew or ought reasonably to have known that the cultural object had been illegally exported, regard shall be had to the circumstances of the acquisition, including the absence of an export certificate required under the law of the requesting State.

(3) Instead of compensation, and in agreement with the requesting State, the possessor required to return the cultural object to that State, may decide:

(a) to retain ownership of the object; or

(b) to transfer ownership against payment or gratuitously to a person of its choice residing in the requesting State who provides the necessary guarantees.

(4) The cost of returning the cultural object in accordance with this article shall be borne by the requesting State, without prejudice to the right of that State to recover costs from any other person.

III. POGLAVJE – VRAČANJE NEZAKONITO IZVOŽENIH PREDMETOV KULTURNE DEDIŠČINE

5. člen

(1) Država pogodbenica lahko zaprosi sodišče ali drug pristojni organ druge države pogodbenice, da odredi vračilo predmeta kulturne dediščine, nezakonito izvoženega z ozemlja države, ki zahteva vračilo.

(2) Predmet kulturne dediščine, začasno izvožen z ozemlja države, ki zahteva vračilo, za namene, kot so razstave, raziskave ali restavriranje, na podlagi dovoljenja, ki je bilo izdano v skladu z zakonom, ki ureja izvoz zaradi varstva njene kulturne dediščine, in ni bil vrnjen v skladu s pogoji tega dovoljenja, se šteje za nezakonito izvožen predmet.

(3) Sodišče ali drug pristojni organ zaprosene države odredi vračilo nezakonito izvoženega predmeta kulturne dediščine, če država, ki zahteva vračilo, ugotovi, da odstranitev predmeta z njenega ozemlja bistveno škoduje vsaj enemu od teh interesov:

(a) fizični ohranitvi predmeta ali njegovega konteksta;

(b) celovitosti nekega predmeta;

(c) ohranitvi informacij, na primer znanstvene ali zgodovinske narave;

(d) tradicionalni ali obredni uporabi predmeta v plemenski ali domorodni skupnosti,

ali ugotovi, da je predmet velikega kulturnega pomena za državo, ki zahteva vračilo.

(4) Vsa zaprosila iz prvega odstavka tega člena morajo vsebovati ali jim morajo biti priložene take dejanske ali pravne informacije, ki lahko pomagajo sodišču ali drugemu pristojnemu organu zaprosene države ugotoviti, ali so izpolnjene zahteve od prvega do tretjega odstavka.

(5) Vse zahteve za vračilo morajo biti vložene v treh letih po tem, ko je država, ki zahteva vračilo, ugotovila, kje je predmet kulturne dediščine in kdo je njegov posestnik, vsekakor pa v petdesetih letih od datuma izvoza ali datuma, ko naj bi bil predmet vrnjen v skladu z dovoljenjem, omenjenim v drugem odstavku tega člena.

6. člen

(1) Posestnik predmeta kulturne dediščine, ki je predmet pridobil po tem, ko je bil nezakonito izvožen, je upravičen, da mu država, ki zahteva vračilo, ob vrnitvi plača pravično in razumno odškodnino, če ob pridobitvi ni vedel ali upravičeno ni mogel vedeti, da je bil predmet nezakonito izvožen.

(2) Pri ugotavljanju, ali je posestnik vedel ali je upravičeno mogel vedeti, da je bil predmet kulturne dediščine nezakonito izvožen, se upoštevajo okoliščine pridobitve, vključno s tem, da nima izvoznega dovoljenja, potrebnega po zakonodaji države, ki zahteva vračilo.

(3) Namesto odškodnine in sporazumno z državo, ki zahteva vračilo, se lahko posestnik, ki mora tej državi vrniti predmet kulturne dediščine, odloči, da:

(a) ostane lastnik predmeta ali

(b) prenese lastništvo na podlagi plačila ali brezplačno na osebo po lastni izbi, ki prebiva v državi, ki zahteva vračilo, in zagotovi potrebno jamstvo.

(4) Stroške vračila predmeta kulturne dediščine v skladu s tem členom krije država, ki vračilo zahteva, kar ne posega v pravico te države, da stroške izterja od katere koli druge osebe.

(5) The possessor shall not be in a more favourable position than the person from whom it acquired the cultural object by inheritance or otherwise gratuitously.

Article 7

(1) The provisions of this Chapter shall not apply where:

(a) the export of a cultural object is no longer illegal at the time at which the return is requested; or

(b) the object was exported during the lifetime of the person who created it or within a period of fifty years following the death of that person.

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (b) of the preceding paragraph, the provisions of this Chapter shall apply where a cultural object was made by a member or members of a tribal or indigenous community for traditional or ritual use by that community and the object will be returned to that community.

CHAPTER IV – GENERAL PROVISIONS

Article 8

(1) A claim under Chapter II and a request under Chapter III may be brought before the courts or other competent authorities of the Contracting State where the cultural object is located, in addition to the courts or other competent authorities otherwise having jurisdiction under the rules in force in Contracting States.

(2) The parties may agree to submit the dispute to any court or other competent authority or to arbitration.

(3) Resort may be had to the provisional, including protective, measures available under the law of the Contracting State where the object is located even when the claim for restitution or request for return of the object is brought before the courts or other competent authorities of another Contracting State.

Article 9

(1) Nothing in this Convention shall prevent a Contracting State from applying any rules more favourable to the restitution or the return of stolen or illegally exported cultural objects than provided for by this Convention.

(2) This article shall not be interpreted as creating an obligation to recognise or enforce a decision of a court or other competent authority of another Contracting State that departs from the provisions of this Convention.

Article 10

(1) The provisions of Chapter II shall apply only in respect of a cultural object that is stolen after this Convention enters into force in respect of the State where the claim is brought, provided that:

(a) the object was stolen from the territory of a Contracting State after the entry into force of this Convention for that State; or

(b) the object is located in a Contracting State after the entry into force of the Convention for that State.

(2) The provisions of Chapter III shall apply only in respect of a cultural object that is illegally exported after this Convention enters into force for the requesting State as well as the State where the request is brought.

(5) Posestnik ne more imeti ugodnejšega položaja kot oseba, od katere je pridobil predmet kulturne dediščine z dedovanjem ali brezplačno kako drugače.

7. člen

(1) Določbe tega poglavja se ne uporabljajo, če:

(a) izvoz predmeta kulturne dediščine takrat, ko se zahteva njegovo vračilo, ni več nezakonit, ali

(b) je bil predmet izvožen, ko je oseba, ki ga je ustvarila, še živela, ali v petdesetih letih po njeni smrti.

(2) Ne glede na določbe pododstavka (b) prejšnjega odstavka se določbe tega poglavja uporabljajo, kadar so predmet ustvarili pripadnik ali pripadniki plemena ali domorodne skupnosti za svojo tradicionalno ali obredno uporabo in bo predmet skupnosti vrnjen.

IV. POGlavJE – SPLOŠNE DOLOČBE

8. člen

(1) Vsak zahtevek na podlagi II. poglavja in zaprosilo na podlagi III. poglavja se poleg tega, da se lahko vložita na sodiščih ali pri drugih pristojnih organih države pogodbenice, v kateri je predmet kulturne dediščine, vložita na sodiščih ali drugih pristojnih organih, ki imajo po veljavnih predpisih sodno pristojnost v državah pogodbenicah.

(2) Stranke se lahko dogovorijo, da spor predložijo v obravnavo kateremu koli sodišču ali drugemu ustreznemu organu ali v arbitražo.

(3) Začasni ukrepi, vključno z zaščitnimi, ki jih omogoča zakonodaja države pogodbenice, v kateri je predmet, se lahko uporabijo tudi, kadar se zahtevek za izročitev ali zaprosilo za vračilo predmeta vložijo na sodiščih ali pri drugih pristojnih organih druge države pogodbenice.

9. člen

(1) Nič v tej konvenciji ne preprečuje državi pogodbenici, da uporabi pravila, ki so za izročitev ali vračilo ukradenih ali nezakonito izvoženih predmetov kulturne dediščine ugodnejša, kot jih določa ta konvencija.

(2) Ta člen se ne razlaga kot obveznost, da se prizna ali uveljavi odločitev sodišča ali drugega pristojnega organa druge države pogodbenice, ki odstopa od določb te konvencije.

10. člen

(1) V državi, v kateri je bil vložen zahtevek, se določbe II. poglavja uporabljajo samo za predmete kulturne dediščine, ki so bili ukradeni po začetku veljavnosti te konvencije, če:

(a) so bili predmeti ukradeni na ozemlju države pogodbenice po začetku veljavnosti te konvencije za to državo ali

(b) so predmeti v državi pogodbenici po začetku veljavnosti te konvencije za to državo.

(2) Določbe III. poglavja se uporabljajo samo za predmete kulturne dediščine, ki so bili nezakonito izvoženi po začetku veljavnosti te konvencije za državo, ki je vložila zahtevek, kot tudi za državo, v kateri je bil zahtevek vložen.

(3) This Convention does not in any way legitimise any illegal transaction of whatever nature which has taken place before the entry into force of this Convention or which is excluded under paragraphs (1) or (2) of this article, nor limit any right of a State or other person to make a claim under remedies available outside the framework of this Convention for the restitution or return of a cultural object stolen or illegally exported before the entry into force of this Convention.

CHAPTER V – FINAL PROVISIONS

Article 11

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the Diplomatic Conference for the adoption of the draft Unidroit Convention on the International Return of Stolen or Illegally Exported Cultural Objects and will remain open for signature by all States at Rome until 30 June 1996.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by States which have signed it.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Ratification, acceptance, approval or accession is subject to the deposit of a formal instrument to that effect with the depositary.

Article 12

(1) This Convention shall enter into force on the first day of the sixth month following the date of deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(2) For each State that ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the fifth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention shall enter into force in respect of that State on the first day of the sixth month following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 13

(1) This Convention does not affect any international instrument by which any Contracting State is legally bound and which contains provisions on matters governed by this Convention, unless a contrary declaration is made by the States bound by such instrument.

(2) Any Contracting State may enter into agreements with one or more Contracting States, with a view to improving the application of this Convention in their mutual relations. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary.

(3) In their relations with each other, Contracting States which are Members of organisations of economic integration or regional bodies may declare that they will apply the internal rules of these organisations or bodies and will not therefore apply as between these States the provisions of this Convention the scope of application of which coincides with that of those rules.

(3) Ta konvencija na noben način ne uzakonja katerega koli nezakonitega posla kakršne koli narave, ki je bil opravljen pred začetkom veljavnosti te konvencije ali ki ni zajet v prvem ali drugem odstavku tega člena, kot tudi ne omejuje katere koli pravice države ali druge osebe, da na podlagi pravnih sredstev, ki so na voljo zunaj okvira te konvencije, vložijo zahtevek za izročitev ali vračilo predmeta kulturne dediščine, ki je bil ukraden ali nezakonito izvožen pred začetkom veljavnosti te konvencije.

V. POGLAVJE – KONČNE DOLOČBE

11. člen

(1) Ta konvencija je na voljo za podpis na sklepnem sestanku diplomatske konference za sprejetje osnutka Konvencije UNIDROIT-a o mednarodnem vračanju ukradenih ali nezakonito izvoženih predmetov kulturne dediščine in bo ostala na voljo za podpis vsem državam v Rimu do 30. junija 1996.

(2) To konvencijo morajo države, ki so jo podpisale, ratificirati, sprejeti ali odobriti.

(3) Od dneva, ko je konvencija na voljo za podpis, lahko k njej pristopijo tudi države, ki niso države podpisnice.

(4) Za ratifikacijo, sprejetje, odobritev ali pristop je treba pri depozitarju shraniti uradno listino.

12. člen

(1) Ta konvencija začne veljati prvi dan šestega meseca po datumu deponiranja pete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

(2) Za vsako državo, ki ratificira, sprejme, odobri to konvencijo ali pristopi k njej po deponiranju pete listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu, začne ta konvencija veljati prvi dan šestega meseca po dnevu, ko je ta država deponirala svojo listino o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu.

13. člen

(1) Ta konvencija ne vpliva na nobeno mednarodno listino, s katero je katera koli država pogodbenica pravno zavezana in ki vsebuje določbe o zadevah, ki jih ureja ta konvencija, razen če države, ki jih taka listino zavezuje, dajo drugačno izjavo.

(2) Katera koli država pogodbenica lahko sklepa sporazume z eno ali več državami pogodbenicami, da izboljša uporabo te konvencije v medsebojnih odnosih. Države, ki sklenejo tak sporazum, pošljejo en izvod depozitarju.

(3) Države pogodbenice, ki so članice organizacij za gospodarsko povezovanje ali regionalnih teles, lahko izjavijo, da bodo v medsebojnih odnosih uporabljale mednarodna pravila teh organizacij ali teles, zaradi česar v odnosih s temi državami ne bodo uporabljale tistih določb konvencije, katerih področje uporabe sovпада s področjem uporabe takih pravil.

Article 14

(1) If a Contracting State has two or more territorial units, whether or not possessing different systems of law applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature or of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may substitute for its declaration another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, the reference to:

(a) the territory of a Contracting State in Article 1 shall be construed as referring to the territory of a territorial unit of that State;

(b) a court or other competent authority of the Contracting State or of the State addressed shall be construed as referring to the court or other competent authority of a territorial unit of that State;

(c) the Contracting State where the cultural object is located in Article 8 (1) shall be construed as referring to the territorial unit of that State where the object is located;

(d) the law of the Contracting State where the object is located in Article 8 (3) shall be construed as referring to the law of the territorial unit of that State where the object is located; and

(e) a Contracting State in Article 9 shall be construed as referring to a territorial unit of that State.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph 1 of this article, this Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 15

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and to be formally notified to the depositary.

(3) A declaration shall take effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force shall take effect on the first day of the sixth month following the date of its deposit with the depositary.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal shall take effect on the first day of the sixth month following the date of the deposit of the notification.

Article 16

(1) Each Contracting State shall at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that claims for the restitution, or requests for the return, of cultural objects brought by a State under Article 8 may be submitted to it under one or more of the following procedures:

(a) directly to the courts or other competent authorities of the declaring State;

14. člen

(1) Če ima država pogodbenica dve ali več ozemeljskih enot ne glede na to, ali imajo različne pravne sisteme, ki veljajo v zvezi z zadevami po tej konvenciji, lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da ta konvencija velja za vse ozemeljske enote ali samo za eno ali več enot, in lahko tako izjavo kadar koli nadomesti z drugo.

(2) O teh izjavah je treba uradno obvestiti depozitarja, v njih pa morajo biti natančno navedene ozemeljske enote, za katere konvencija velja.

(3) Če na podlagi izjave po tem členu konvencija velja za eno ali več, vendar ne za vse ozemeljske enote države pogodbenice, sklicevanje na:

(a) ozemlje države pogodbenice iz 1. člena pomeni sklicevanje na ozemlje ozemeljske enote te države;

(b) sodišče ali drug pristojni organ države pogodbenice ali zaprosene države pomeni sklicevanje na sodišče ali drug pristojni organ ozemeljske enote te države;

(c) državo pogodbenico iz prvega odstavka 8. člena, v kateri je predmet kulturne dediščine, pomeni sklicevanje na ozemeljsko enoto te države, v kateri je predmet;

(d) zakonodajo države pogodbenice iz tretjega odstavka 8. člena, v kateri je predmet, pomeni zakonodajo ozemeljske enote te države, v kateri je predmet, in

(e) državo pogodbenico iz 9. člena pomeni sklicevanje na ozemeljsko enoto te države.

(4) Če država pogodbenica ne da nobene izjave po prvem odstavku tega člena, potem konvencija velja za vse ozemeljske enote te države.

15. člen

(1) Izjave po tej konvenciji, dane ob podpisu, je treba potrditi ob ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi.

(2) Izjave in potrditve izjav morajo biti pisne in uradno sporočene depozitarju.

(3) Izjava začne veljati hkrati z začetkom veljavnosti te konvencije v ustrezni državi. Izjava, o kateri je depozitar uradno obveščen po začetku veljavnosti konvencije, pa začne veljati prvi dan šestega meseca po datumu deponiranja pri depozitarju.

(4) Katera koli država, ki da izjavo po tej konvenciji, jo lahko kadar koli umakne z uradnim pisnim obvestilom, natslovljenim na depozitarja. Tak umik začne veljati prvi dan šestega meseca po datumu deponiranja uradnega obvestila.

16. člen

(1) Vsaka država pogodbenica ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu izjavi, da se ji lahko zahtevki za izročitev ali zaprosila za vračilo predmetov kulturne dediščine, ki jih vložijo neka država na podlagi 8. člena, predložijo po enem ali več naslednjih postopkih:

(a) neposredno sodišču ali drugemu pristojnemu organu države, ki je dala izjavo;

(b) through an authority or authorities designated by that State to receive such claims or requests and to forward them to the courts or other competent authorities of that State;

(c) through diplomatic or consular channels.

(2) Each Contracting State may also designate the courts or other authorities competent to order the restitution or return of cultural objects under the provisions of Chapters II and III.

(3) Declarations made under paragraphs 1 and 2 of this article may be modified at any time by a new declaration.

(4) The provisions of paragraphs 1 to 3 of this article do not affect bilateral or multilateral agreements on judicial assistance in respect of civil and commercial matters that may exist between Contracting States.

Article 17

Each Contracting State shall, no later than six months following the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, provide the depositary with written information in one of the official languages of the Convention concerning the legislation regulating the export of its cultural objects. This information shall be updated from time to time as appropriate.

Article 18

No reservations are permitted except those expressly authorised in this Convention.

Article 19

(1) This Convention may be denounced by any State Party, at any time after the date on which it enters into force for that State, by the deposit of an instrument to that effect with the depositary.

(2) A denunciation shall take effect on the first day of the sixth month following the deposit of the instrument of denunciation with the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the instrument of denunciation it shall take effect upon the expiration of such longer period after its deposit with the depositary.

(3) Notwithstanding such a denunciation, this Convention shall nevertheless apply to a claim for restitution or a request for return of a cultural object submitted prior to the date on which the denunciation takes effect.

Article 20

The President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) may at regular intervals, or at any time at the request of five Contracting States, convene a special committee in order to review the practical operation of this Convention.

Article 21

(1) This Convention shall be deposited with the Government of the Italian Republic.

(2) The Government of the Italian Republic shall:

(a) inform all States which have signed or acceded to this Convention and the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit) of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, together with the date thereof;

(ii) each declaration made in accordance with this Convention;

(b) prek organa ali organov, ki jih ta država določi za sprejem takšnih zahtevkov ali zaprosil in njihovo posredovanje sodiščem ali drugim pristojnim organom te države;

(c) po diplomatski ali konzularni poti.

(2) Vsaka država pogodbenica lahko določi tudi sodišča ali druge organe, ki so pristojni, da odredijo izročitev ali vračilo predmetov kulturne dediščine v skladu z določbami II. in III. poglavja.

(3) Izjave na podlagi prvega in drugega odstavka tega člena se lahko kadar koli spremenijo z novo izjavo.

(4) Določbe od prvega do tretjega odstavka tega člena ne vplivajo na morebitne dvostranske ali večstranske sporazume o pravni pomoči v zvezi s civilnimi ali trgovinskimi zadevami med državami pogodbenicami.

17. člen

Vsaka država pogodbenica najpozneje v šestih mesecih po datumu deponiranja listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu depozitarja pisno obvesti v enem od uradnih jezikov konvencije o tem, katera zakonodaja ureja izvoz njenih predmetov kulturne dediščine. Ta obvestila je treba po potrebi sproti dopolnjevati.

18. člen

Pridržki, razen tistih, ki ji izrecno dopušča ta konvencija, niso dovoljeni.

19. člen

(1) To konvencijo lahko katera koli država pogodbenica odpove kadar koli po datumu, ko zanjo začne veljati, z deponiranjem ustrezne listine pri depozitarju.

(2) Odpoved začne veljati prvi dan šestega meseca po deponiranju listine o odpovedi pri depozitarju. Kadar je v listini o odpovedi naveden daljši rok za odpoved, začne odpoved veljati po izteku takega roka od njenega deponiranja pri depozitarju.

(3) Ne glede na tako odpoved ta konvencija vseeno velja za zahtevke o izročitvi ali zaprosila za vračilo predmetov kulturne dediščine, ki so bili vloženi pred dnem začetka veljavnosti odpovedi.

20. člen

Predsednik Mednarodnega inštituta za unifikacijo zasebnega prava (UNIDROIT) lahko v rednih presledkih ali kadar koli na zahtevo petih držav pogodbenic skliče poseben odbor zaradi pregleda izvajanja te konvencije v praksi.

21. člen

(1) Ta konvencija se deponira pri Vladi Italijanske republike.

(2) Vlada Italijanske republike:

(a) obvesti vse države, ki so podpisale to konvencijo ali pristopile k njej, in predsednika Mednarodnega inštituta za unifikacijo zasebnega prava (UNIDROIT) o:

(i) vsakem novem podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu in o njenem datumu;

(ii) vsaki izjavi, dani v skladu s to konvencijo;

(iii) the withdrawal of any declaration;
 (iv) the date of entry into force of this Convention;
 (v) the agreements referred to in Article 13;
 (vi) the deposit of an instrument of denunciation of this Convention together with the date of its deposit and the date on which it takes effect;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all signatory States, to all States acceding to the Convention and to the President of the International Institute for the Unification of Private Law (Unidroit);

(c) perform such other functions customary for depositaries.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised, have signed this Convention.

DONE at Rome, this twenty-fourth day of June, one thousand nine hundred and ninety-five, in a single original, in the English and French languages, both texts being equally authentic.

(iii) umiku katere koli izjave;
 (iv) datumu začetka veljavnosti te konvencije;
 (v) sporazumih, omenjenih v 13. členu;
 (vi) deponiranju listine o odpovedi te konvencije skupaj z datumom njenega deponiranja in datumom, s katerim odpoved začne veljati;

(b) pošlje overjene kopije te konvencije vsem državam podpisnicam, vsem državam, ki so pristopile h konvenciji, in predsedniku Mednarodnega inštituta za unifikacijo zasebnega prava (UNIDROIT);

(c) opravi vse tiste naloge, ki so običajne za depozi-tarje.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so bili pravilno pooblašteni, podpisali to konvencijo.

SESTAVLJENO v Rimu štiriindvajsetega junija tisoč devetsto petindevetdeset v enem izvorniku v angleščini in francoščini, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Annex

- (a) Rare collections and specimens of fauna, flora, minerals and anatomy, and objects of palaeontological interest;
- (b) property relating to history, including the history of science and technology and military and social history, to the life of national leaders, thinkers, scientists and artists and to events of national importance;
- (c) products of archaeological excavations (including regular and clandestine) or of archaeological discoveries;
- (d) elements of artistic or historical monuments or archaeological sites which have been dismembered;
- (e) antiquities more than one hundred years old, such as inscriptions, coins and engraved seals;
- (f) objects of ethnological interest;
- (g) property of artistic interest, such as:
 - (i) pictures, paintings and drawings produced entirely by hand on any support and in any material (excluding industrial designs and manufactured articles decorated by hand);
 - (ii) original works of statuary art and sculpture in any material;
 - (iii) original engravings, prints and lithographs;
 - (iv) original artistic assemblages and montages in any material;
- (h) rare manuscripts and incunabula, old books, documents and publications of special interest (historical, artistic, scientific, literary, etc.) singly or in collections;
- (i) postage, revenue and similar stamps, singly or in collections;
- (j) archives, including sound, photographic and cinematographic archives;
- (k) articles of furniture more than one hundred years old and old musical instruments.

Priloga

- (a) Redke zbirke in primerki živalstva, rastlinstva, mineralov in anatomije ter predmetov paleontološkega izvora;
- (b) dobrine, ki so povezane z zgodovino, vključno z zgodovino znanosti in tehnike ter vojaško in družbeno zgodovino, življenjem narodnih voditeljev, mislecev, znanstvenikov in umetnikov ter dogodki, pomembnimi za narod;
- (c) najdbe, pridobljene z arheološkimi izkopavanji (dovoljenimi in nedovoljenimi) ali z naključnimi arheološkimi odkritji;
- (d) predmeti, ki so sestavni deli umetniških ali zgodovinskih spomenikov ali arheoloških najdišč;
- (e) nad sto let stari predmeti, kot so napisi, novci in gravirani pečati;
- (f) predmeti etnološkega pomena;
- (g) umetnostni predmeti, kot so:
 - (i) slike in risbe, ki so v celoti ročni izdelek na kakršni koli podlagi in iz kakršnega koli materiala (razen izdelkov industrijskega oblikovanja in ročno okrašenih izdelkov umetne obrti);
 - (ii) izvorna umetniška dela plastike in kiparstva iz kakršnega koli materiala;
 - (iii) izvorna grafična dela, odtisi in litografije;
 - (iv) izvorni umetniški asemblaži in instalacije iz kakršnega koli materiala;
- (h) redki rokopisi in inkunabule, stare knjige, dokumenti in publikacije posebnega pomena (zgodovinskega, umetniškega, znanstvenega, literarnega ipd.), posamezno ali v zbirkah;
- (i) poštna, taksna ali druge podobne znamke, posamezno ali v zbirkah;
- (j) arhivi, vključno z zvočnimi, fotografskimi in filmskimi arhivi;
- (k) pohišstvo, starejše od 100 let, in stara glasbila.

3. člen

Republika Slovenija bo ob deponiranju listine o pristopu h konvenciji Unidroit-a o ukradenih ali nezakonito izvoženih predmetih kulturne dediščine pri depozitarju podala izjavo, ki se glasi:

"Republika Slovenija na podlagi 16. člena konvencije izjavlja, da je Ministrstvo za kulturo pristojno za sprejem zahtevkov za izročitev predmetov kulturne dediščine ali zaprosil za njihovo vračilo, tovrstne zahtevke in zaprosila pa bo ministrstvo posredovalo sodiščem v Republiki Sloveniji."

Državni zbor Republike Slovenije pooblasti Vlado Republike Slovenije, da le-ta po potrebi zgornjo izjavo kasneje tudi spremeni in o tem pisno obvesti depozitarja.

4. člen

Za izvajanje konvencije je pristojno Ministrstvo za kulturo.

5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 612-04/03-8/1

Ljubljana, dne 27. februarja 2004

EPA 1093-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

19. Zakon o ratifikaciji Pariškega protokola in Sprememb Konvencije o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic (MPPKM)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI PARIŠKEGA PROTOKOLA IN SPREMOMB KONVENCIJE O MOČVIRJIH, KI SO MEDNARODNEGA POMENA, ZLASTI KOT PREBIVALIŠČA MOČVIRSKIH PTIC (MPPKM)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pariškega protokola in Sprememb Konvencije o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic (MPPKM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. februarja 2004.

Št. 001-22-19/04

Ljubljana, dne 8. marca 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI PARIŠKEGA PROTOKOLA IN SPREMOMB KONVENCIJE O MOČVIRJIH, KI SO MEDNARODNEGA POMENA, ZLASTI KOT PREBIVALIŠČA MOČVIRSKIH PTIC (MPPKM)**

1. člen

S tem zakonom se ratificirajo Pariški protokol, sestavljen 3. decembra 1982 v Parizu, in Spremembe, sprejete na Izredni Konferenci pogodbenic od 28. maja do 3. junija 1987 v Regini, Konvencije o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic.

2. člen

Protokol in spremembe se v izvirniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasijo:

The Paris Protocol**The Extraordinary Conference of the Contracting Parties, Paris, France, 2-3 December 1982**

The Contracting Parties

CONSIDERING that for the effectiveness of the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat, done at Ramsar on 2nd February 1971 (hereinafter referred to as "the Convention"), it is indispensable to increase the number of Contracting Parties,

AWARE that the addition of authentic language versions would facilitate wider participation in the Convention,

CONSIDERING furthermore that the text of the Convention does not provide for an amendment procedure, which makes it difficult to amend the text as may be considered necessary,

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1

The following Article shall be added between Article 10 and Article 11 of the Convention:

Pariški protokol**Izredna Konferenca pogodbenic v Parizu, Francija, 2. in 3. decembra 1982**

Pogodbenice so se

GLEDE NA TO, da je nujno treba povečati število pogodbenic za večjo učinkovitost Konvencije o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic, sestavljene v Ramsarju 2. februarja 1971 (v nadaljnjem besedilu »konvencija«),

KI SE ZAVEDAJO, da bi se z novimi verodostojnimi jezikovnimi različicami omogočilo širše sodelovanje pri konvenciji,

IN TUDI UPOŠTEVAJO, da besedilo konvencije ne predvideva postopka za spreminjanje besedila, zaradi česar ga je težko spreminjati, če bi bilo potrebno,

SPORAZUMELE:

1. ČLEN

Med 10. in 11. člen konvencije se doda nov člen:

"ARTICLE 10 BIS"

1. This Convention may be amended at a meeting of the Contracting Parties convened for that purpose in accordance with this Article.

2. Proposals for amendment may be made by any Contracting Party.

3. The text of any proposed amendment and the reasons for it shall be communicated to the organization or government performing the continuing bureau duties under the Convention (hereinafter referred to as "the Bureau") and shall promptly be communicated by the Bureau to all Contracting Parties. Any comments on the text by the Contracting Parties shall be communicated to the Bureau within three months of the date on which the amendments were communicated to the Contracting Parties by the Bureau. The Bureau shall, immediately after the last day for submission of comments, communicate to the Contracting Parties all comments submitted by that day.

4. A meeting of Contracting Parties to consider an amendment communicated in accordance with paragraph 3 shall be convened by the Bureau upon the written request of one third of the Contracting Parties. The Bureau shall consult the Parties concerning the time and venue of the meeting.

5. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting Parties present and voting.

6. An amendment adopted shall enter into force for the Contracting Parties which have accepted it on the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance with the Depository. For each Contracting Party which deposits an instrument of acceptance after the date on which two thirds of the Contracting Parties have deposited an instrument of acceptance, the amendment shall enter into force on the first day of the fourth month following the date of the deposit of its instrument of acceptance."

ARTICLE 2

In the testimonium following Article 12 of the Convention, the words "in any case of divergency the English text prevailing" shall be deleted and replaced by the words "all texts being equally authentic".

ARTICLE 3

The revised text of the original French version of the Convention is reproduced in the Annex to this Protocol.

ARTICLE 4

This Protocol shall be open for signature at Unesco headquarters in Paris from 3 December 1982.

ARTICLE 5

1. Any State referred to in Article 9, paragraph 2, of the Convention may become a Contracting Party to this Protocol by:

- A) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval,
- B) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval,
- C) accession.

2. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "the Depository").

»10. BIS ČLEN

1. Konvencija se lahko spremeni na zasedanju Konference pogodbenic, sklicanem v ta namen skladno s tem členom.

2. Predlog za spremembo lahko da katera koli pogodbenica.

3. Besedilo vsake predlagane spremembe in razlogi zanjo se pošljejo organizaciji ali vladi, ki po konvenciji opravlja stalne naloge urada (v nadaljnjem besedilu: »urad«), ta pa jih takoj pošlje vsem pogodbenicam. Kakršne koli pripombe k besedilu morajo pogodbenice poslati uradu v treh mesecih od dneva, ko so besedilo prejele od urada. Urad takoj po zadnjem dnevu sprejemanja pripomb vse pripombe, prejete do tega dne, pošlje pogodbenicam.

4. Zasedanje pogodbenic za obravnavanje spremembe, poslano v skladu s tretjim odstavkom, skliče urad na pisno zahtevo tretjine pogodbenic. Urad se o času in kraju zasedanja posvetuje s pogodbenicami.

5. Spremembe se sprejmejo z dvotretjinsko večino prisotnih in glasujočih pogodbenic.

6. Sprejeta sprememba začne veljati za pogodbenice, ki so jo sprejele, prvi dan četrtega meseca, ki sledi dnevu, ko sta dve tretjini pogodbenic pri depozitarju deponirali listino o sprejetju. Za vsako pogodbenico, ki listino o sprejetju deponira po dnevu, ko sta tako listino deponirali dve tretjini pogodbenic, začne sprememba veljati prvi dan četrtega meseca, ki sledi dnevu, ko je ta pogodbenica deponirala svojo listino o sprejetju.«

2. ČLEN

V zaključni določbi, ki sledi 12. členu konvencije, se besede »ob različni razlagi prevlada angleško besedilo« črtajo in nadomestijo z besedami »pri čemer so vsa besedila enako verodostojna«.

3. ČLEN

Pregledano in spremenjeno besedilo izvorne francoske različice konvencije je objavljeno v prilogi k temu protokolu.

4. ČLEN

Ta protokol je na voljo za podpis na sedežu Unesca v Parizu od 3. decembra 1982.

5. ČLEN

1. Vsaka država, omenjena v drugem odstavku 9. člena konvencije, lahko postane pogodbenica tega protokola:

- A) s podpisom brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve,
- B) s podpisom s pogojem ratifikacije, sprejetja ali odobritve, ki mu sledi ratifikacija, sprejetje ali odobritev,
- C) s pristopom.

2. Ratifikacija, sprejetje, odobritev ali pristop začne veljati z deponiranjem listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu pri generalnem direktorju Organizacije Združenih narodov za izobraževanje, znanost in kulturo (v nadaljnjem besedilu »depozitar«).

3. Any State which becomes a Contracting Party to the Convention after the entry into force of this Protocol shall, failing an expression of a different intention at the time of signature or of the deposit of the instrument referred to in Article 9 of the Convention, be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol.

4. Any State which becomes a Contracting Party to this Protocol without being a Contracting Party to the Convention, shall be considered as a Party to the Convention as amended by this Protocol as of the date of entry into force of this Protocol for that State.

ARTICLE 6

1. This Protocol shall enter into force the first day of the fourth month following the date on which two thirds of the States which are Contracting Parties to the Convention on the date on which this Protocol is opened for signature have signed it without reservation as to ratification, acceptance or approval, or have ratified, accepted, approved or acceded to it.

2. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, after the date of its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date of its signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or of its ratification, acceptance, approval or accession.

3. With regard to any State which becomes a Contracting Party to this Protocol in the manner described in paragraph 1 and 2 of Article 5 above, during the period between the date on which this Protocol is opened for signature and its entry into force, this Protocol shall enter into force on the date determined in paragraph 1 above.

ARTICLE 7

1. The original of this Protocol, in the English and French languages, each version being equally authentic, shall be deposited with the Depositary. The Depositary shall transmit certified copies of each of these versions to all States that have signed this Protocol or deposited instruments of accession to it.

2. The Depositary shall inform all Contracting Parties of the Convention and all States that have signed and acceded to this Protocol as soon as possible of:

- A) signatures to this Protocol,
- B) deposits of instruments of ratification, acceptance, or approval of this Protocol,
- C) deposits of instruments of accession to this Protocol,
- D) the date of entry into force of this Protocol.

3. When this Protocol has entered into force, the Depositary shall have it registered with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Protocol.

Done at Paris on 3 December 1982.

3. Vsaka država, ki postane pogodbenica konvencije po začetku veljavnosti tega protokola, se, če ob podpisu ali deponiranju listine iz 9. člena konvencije ne izrazi drugačne namere, šteje kot pogodbenica konvencije, kot je spremenjena s tem protokolom.

4. Vsaka država, ki postane pogodbenica protokola, ne da bi bila pogodbenica konvencije, se od dneva začetka veljavnosti protokola za to državo šteje kot pogodbenica konvencije, kot je spremenjena s tem protokolom.

6. ČLEN

1. Protokol začne veljati prvi dan četrtega meseca po tem, ko dve tretjini držav, ki so pogodbenice konvencije na dan, ko je ta protokol na voljo za podpis, podpišeta protokol brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali ga ratificirata, sprejmeta, odobrita ali k njemu pristopita.

2. Za vsako državo, ki po začetku veljavnosti protokola postane pogodbenica protokola tako, kot je to opisano v prvem in drugem odstavku 5. člena, začne ta protokol veljati od dneva njegovega podpisa brez pridržka glede ratifikacije, sprejetja ali odobritve ali od dneva, ko ga država ratificira, sprejme, odobri ali k njemu pristopi.

3. Za vsako državo, ki postane pogodbenica protokola, kot je to opisano v prvem in drugem odstavku 5. člena, v obdobju med dnem, ko je protokol na voljo za podpis, in njegovim začetkom veljavnosti, začne protokol veljati na dan, določen v prvem odstavku tega člena.

7. ČLEN

1. Izvirnik tega protokola v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta različici enako verodostojni, se deponira pri depozitarju. Depozitar pošlje overjene kopije obeh različic vsem državam, ki so podpisale protokol ali deponirale listine o pristopu k njemu.

2. Depozitar čim prej obvesti vse pogodbenice konvencije in vse države, ki so podpisale ta protokol in k njemu pristopile, o:

- A. podpisih protokola,
- B. deponiranju listin o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi protokola,
- C. deponiranju listin o pristopu k protokolu,
- D. dnevu začetka veljavnosti protokola.

3. Ko ta protokol začne veljati, ga depozitar registrira pri Sekretariatu Združenih narodov skladno s 102. členom Ustanovne listine.

V POTRDITEV TEGA so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblaščen, podpisali ta protokol.

Sestavljeno v Parizu 3. decembra 1982.

**CONVENTION ON WETLANDS
OF INTERNATIONAL IMPORTANCE
ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT**

Extraordinary Conference of the Contracting Parties
28 May to 3 June 1987
Regina, Saskatchewan, Canada

**AMENDMENTS OF THE CONVENTION
ADOPTED BY THE EXTRAORDINARY CONFERENCE**

Article 6

1. The present text of paragraph 1 shall be replaced by the following wording:

"There shall be established a Conference of the Contracting Parties to review and promote the implementation of this Convention. The Bureau referred to in Article 8, paragraph 1, shall convene ordinary meetings of the Conference of the Contracting Parties at intervals of not more than three years, unless the Conference decides otherwise, and extraordinary meetings at the written request of at least one third of the Contracting Parties. Each ordinary meeting of the Conference of the Contracting Parties shall determine the time and venue of the next ordinary meeting."

2. The introductory phrase of paragraph 2 shall read as follows:

"The Conference of the Contracting Parties shall be competent:"

3. An additional item shall be included at the end of paragraph 2, as follows:

"(f) to adopt other recommendations, or resolutions, to promote the functioning of this Convention."

4. A new paragraph 4 is added which would read as follows:

"The Conference of the Contracting Parties shall adopt rules of procedure for each of its meetings.

5. New paragraphs 5 and 6 are added, which would read as follows:

Paragraph 5: "The Conference of the Contracting Parties shall establish and keep under review the financial regulations of this Convention. At each of its ordinary meetings, it shall adopt the budget for the next financial period by a two-third majority of Contracting Parties present and voting.

Paragraph 6: "Each Contracting Party shall contribute to the budget according to a scale of contributions adopted by unanimity of the Contracting Parties present and voting at a meeting of the ordinary Conference of the Contracting Parties."

Article 7

Paragraph 2 is replaced by the following wording:

"Each of the Contracting Parties represented at a Conference shall have one vote, recommendations, resolutions and decisions being adopted by a simple majority of the Contracting Parties present and voting, unless otherwise provided for in this Convention."

**KONVENCIJA O MOČVIRJIH,
KI SO MEDNARODNEGA POMENA, ZLASTI KOT
PREBIVALIŠČA MOČVIRSKIH PTIC**

Izredna Konferenca pogodbenic
28. maj do 3. junij 1987
Regina, Saskatchewan, Kanada

**SPREMEMBE KONVENCIJE,
KI SO BILE SPREJETE NA IZREDNI KONFERENCI**

6. člen

1. Sedanje besedilo prvega odstavka se nadomesti z naslednjim:

»Ustanovi se Konferenca pogodbenic, da bo spremljala in spodbujala izvajanje konvencije. Urad iz prvega odstavka 8. člena sklicuje redna zasedanja Konference pogodbenic vsaj vsaka tri leta, če konferenca ne odloči drugače, in izredna zasedanja na pisno zahtevo vsaj tretjine pogodbenic. Na vsakem rednem zasedanju Konference pogodbenic se določita čas in kraj naslednjega rednega zasedanja.«

2. Uvodni stavek drugega odstavka se glasi:

»Konferenca pogodbenic je pristojna:«

3. Na koncu drugega odstavka se doda točka, ki se glasi:

»(f) sprejemati druga priporočila ali resolucije za spodbujanje delovanja te konvencije.«

4. Doda se nov četrti odstavek, ki se glasi:

»Konferenca pogodbenic za vsako svoje zasedanje sprejme poslovnik.«

5. Dodata se nova peti in šesti odstavek, ki se glasita:

Peti odstavek: »Konferenca pogodbenic določi in nadzoruje finančna pravila te konvencije. Na vsakem rednem zasedanju z dvotretjinsko večino prisotnih in glasujočih pogodbenic sprejme proračun za naslednje finančno obdobje.«

Šesti odstavek: »Vsaka pogodbenica v proračun prispeva v skladu z lestvico prispevkov, ki jo na rednem zasedanju Konference pogodbenic soglasno sprejmejo prisotne in glasujoče pogodbenice.«

7. člen

Drugi odstavek se nadomesti z naslednjim besedilom:

»Vsaka pogodbenica, zastopana na konferenci, ima en glas, priporočila, resolucije in odločitve pa se sprejemajo z navadno večino prisotnih in glasujočih pogodbenic, razen če s to konvencijo ni drugače določeno.«

AnnexCONVENTION ON WETLANDS
OF INTERNATIONAL IMPORTANCE
ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT

Third Meeting of the Conference of the Contracting Parties
27 May to 5 June 1987
Regina, Saskatchewan, Canada

**Resolution on Provisional Implementation of the
Amendments to the Convention**

WHEREAS the Contracting Parties to the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat at an Extraordinary Conference held in Regina, Canada, from 28 May to 3 June 1987, have adopted amendments to that Convention,

WHEREAS the Contracting Parties to the Convention on Wetlands of International Importance especially as Waterfowl Habitat are desirous to implement provisionally the amendments adopted by the Extraordinary Conference held in Regina, Canada, from 28 May to 3 June 1987,

THE CONFERENCE OF THE CONTRACTING
PARTIES

URGES the Contracting Parties to implement on a provisional basis the measures and procedures envisaged by the amendments adopted by the Extraordinary Conference of the Contracting Parties to that Convention until such time as they come into force pursuant to Article 10 bis of the Convention.

PrilogaKONVENCIJA O MOČVIRJIH,
KI SO MEDNARODNEGA POMENA, ZLASTI KOT
PREBIVALIŠČA MOČVIRSKIH PTIC

Tretje zasedanje Konference pogodbenic
27. maj do 5. junij 1987
Regina, Saskatchewan, Kanada

**Resolucija o začasnem izvajanju sprememb
konvencije**

KER so pogodbenice Konvencije o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic, na izredni konferenci v Regini, Kanada, od 28. maja do 3. junija 1987 sprejele spremembe konvencije,

KER pogodbenice Konvencije o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic, želijo začasno izvajati spremembe, sprejete na izredni konferenci v Regini, Kanada, od 28. maja do 3. junija 1987,

KONFERENCA POGODBENIC

POZIVA pogodbenice k začasnemu izvajanju ukrepov in postopkov, predvidenih s spremembami, ki jih je sprejela izredna Konferenca pogodbenic konvencije, dokler ne začnejo veljati skladno z 10. bis členom konvencije.

3. člen

Za izvajanje protokola in sprememb skrbi Ministrstvo za okolje, prostor in energijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-12/03-21/1

Ljubljana, dne 27. februarja 2004

EPA 1092-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

20. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Generalne komisije za ribištvo v Sredozemlju (MSGKRS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O USTANOVITVI GENERALNE KOMISIJE ZA RIBIŠTVO V SREDOZEMLJU (MSGKRS)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Generalne komisije za ribištvo v Sredozemlju (MSGKRS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. februarja 2004.

Št. 001-22-22/04

Ljubljana, dne 8. marca 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O USTANOVITVI GENERALNE KOMISIJE ZA RIBIŠTVO V SREDOZEMLJU (MSGKRS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum o ustanovitvi Generalne komisije za ribištvo v Sredozemlju, sprejet v Rimu 24. septembra 1949, kot ga je spremenil Generalni svet za ribištvo v Sredozemlju na svojem prvem posebnem zasedanju (maja 1963), trinajstem (julija 1976) in dvaindvajsetem zasedanju (oktobra 1997) ter odobrila Konferenca FAO na svojem dvanajstem zasedanju (decembra 1963) in Svet FAO na svojem sedemdesetem (decembra 1976) ter stotrinajstem zasedanju (novembra 1997).

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

A G R E E M E N T**FOR THE ESTABLISHMENT OF THE
GENERAL FISHERIES COMMISSION FOR THE
MEDITERRANEAN**

As amended by the General Fisheries Council for the Mediterranean at its First Special Session (May 1963), at its Thirteenth Session (July 1976) and at its Twenty-second Session (October 1997) and approved by the FAO Conference at its Twelfth Session (December 1963) and by the FAO Council at its Seventieth Session (December 1976) and at its Hundred and Thirteenth Session (November 1997)

TEXT NOT ENTERED INTO FORCE

P R E A M B L E

The Contracting Parties

Taking account of the relevant provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea which entered into force on 16 November, 1994 (hereafter referred to as the United Nations Convention) and which requires all members of the international community to cooperate in the conservation and management of the living marine resources,

Noting also the objectives and purposes stated in Chapter 17 of Agenda 21 adopted by the United Nations Conference on Environment and Development, 1992 and the Code of Conduct for Responsible Fisheries adopted by the FAO Conference in 1995,

S P O R A Z U M**O USTANOVITVI GENERALNE KOMISIJE ZA
RIBIŠTVO V SREDOZEMLJU,**

kot ga je spremenil Generalni svet za ribištvo v Sredozemlju na svojem prvem posebnem zasedanju (maja 1963), trinajstem (julija 1976) in dvaindvajsetem zasedanju (oktobra 1997) ter odobrila Konferenca FAO na svojem dvanajstem zasedanju (decembra 1963) in Svet FAO na svojem sedemdesetem (decembra 1976) ter stotrinajstem zasedanju (novembra 1997)

TEKST, KI ŠE NE VELJA

P R E A M B U L A

Pogodbenice se

ob upoštevanju ustreznih določb Konvencije Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu, ki je začela veljati 16. novembra 1994 (v nadaljevanju Konvencija Združenih narodov) in ki zahteva, da vse članice mednarodne skupnosti sodelujejo pri ohranjanju in upravljanju živih morskih virov;

ob upoštevanju ciljev in namenov iz 17. poglavja Agende 21, ki jo je sprejela Konferenca Združenih narodov za okolje in razvoj leta 1992, in Kodeksa ravnanja za odgovorno ribištvo, ki ga je sprejela Konferenca FAO leta 1995;

Noting also that other international instruments have been negotiated concerning the conservation and management of certain fish stocks,

Having a mutual interest in the development and proper utilization of the living marine resources in the Mediterranean and the Black Sea and connecting waters (hereafter referred to as the Region) and desiring to further the attainment of their objectives through international cooperation which would be furthered by the establishment of a General Fisheries Commission for the Mediterranean,

Recognizing the importance of fisheries conservation and management in the Region and of promoting cooperation to that effect,

Agree as follows:

ARTICLE I The Commission

1. The Contracting Parties hereby establish within the framework of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (hereinafter referred to as "the Organization") a Commission to be known as the General Fisheries Commission for the Mediterranean (hereinafter referred to as "the Commission"), for the purpose of exercising the functions and discharging the responsibilities set forth in Article III below.

2. The Members of the Commission shall be such Members and Associate Members of the Organization and such non-Member States as are members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency, that are:

(i) coastal States or Associate Members situated wholly or partly within the Region;

(ii) States or Associate Members whose vessels engage in fishing in the Region for stocks covered by this Agreement; or

(iii) regional economic integration organizations of which any State referred to in subparagraphs (i), or (ii) above is a member and to which that State has transferred competence over matters within the purview of this Agreement;

and which accept this Agreement in accordance with the provisions of Article XIII below, it being understood that these provisions shall not affect the membership status in the Commission of such States that are not members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as may have become parties to this Agreement prior to 22 May 1963. As regards Associate Members, this Agreement shall, in accordance with the provisions of Article XIV.5 of the Constitution and Rule XXI.3 of the General Rules of the Organization, be submitted by the Organization to the authority having responsibility for the international relations of such Associate Members.

ARTICLE II Organization

1. Each Member shall be represented at sessions of the Commission by one delegate, who may be accompanied by an alternate and by experts and advisers. Participation in meetings of the Commission by alternates, experts, and advisers shall not entail the right to vote, except in the case of an alternate who is acting in the place of a delegate during his absence.

ob upoštevanju tudi drugih mednarodnih dokumentov v zvezi z ohranjanjem in upravljanjem določenih ribolovnih virov;

ker imajo skupni interes za razvoj in pravilno rabo živih morskih virov v Sredozemlju in Črnem morju ter vodah, ki ju povezujejo (v nadaljevanju regija), in želijo pospešiti doseganje svojih ciljev z mednarodnim sodelovanjem, ki bi ga pospešila ustanovitev Generalne komisije za ribištvo v Sredozemlju;

ob priznavanju pomena ohranjanja in upravljanja ribolovnih virov v regiji in spodbujanja tovrstnega sodelovanja

dogovorijo:

I. ČLEN Komisija

1. Za izvajanje nalog in odgovornosti, določenih v III. členu, pogodbenice v okviru Organizacije združenih narodov za prehrano in kmetijstvo (v nadaljevanju organizacija) ustanovijo komisijo, ki se bo imenovala Generalna komisija za ribištvo v Sredozemlju (v nadaljevanju komisija).

2. Članice komisije so tiste članice in pridružene članice organizacije ter tiste nečlanice, ki so članice Združenih narodov, katere koli specializirane agencije te organizacije ali Mednarodne agencije za atomsko energijo, in so:

i) obalne države ali pridružene članice, ki so v celoti ali delno v regiji;

ii) države ali pridružene članice, katerih plovila se v regiji ukvarjajo z ribolovom ribolovnih virov, ki jih zajema ta sporazum, ali

iii) regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, katerih članica je katera koli država iz pododstavkov i) ali ii) zgoraj in na katero je ta država prenesla pristojnosti v zadevah, ki spadajo v ta sporazum,

in ki sprejemajo ta sporazum v skladu z določbami njegovega XI. člena, pri čemer se razume, da te določbe ne vplivajo na status članstva v komisiji za države, ki niso članice Združenih narodov, katere koli specializirane agencije te organizacije ali Mednarodne agencije za atomsko energijo, ki so postale pogodbenice tega sporazuma pred 22. majem 1963. Glede pridruženih članic pa organizacija ta sporazum predloži organu, ki te pridružene članice predstavlja v mednarodnih odnosih, v skladu z določbami petega odstavka XIV. člena statuta organizacije ter tretjega odstavka XXI. pravila poslovnika organizacije.

II. ČLEN Organizacija

1. Vsako članico na zasedanjih komisije zastopa en delegat, ki ga lahko spremljajo namestnik ter strokovnjaki in svetovalci. Namestniki, strokovnjaki in svetovalci, ki se udeležijo zasedanj komisije, nimajo pravice glasovanja, razen kadar namestnik nadomešča delegata, kadar je odsoten.

2. Subject to paragraph 3, each Member shall have one vote. Decisions of the Commission shall be taken by a majority of the votes cast, except as otherwise provided by this Agreement. A majority of the total membership of the Commission shall constitute a quorum.

3. A Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission shall be entitled to exercise in any meeting of the Commission or of any subsidiary body of the Commission a number of votes equal to the number of its Member States that are entitled to vote in such meeting.

4. A Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission shall exercise its membership rights on an alternative basis with its member States that are Members of the Commission in the areas of their respective competence. Whenever a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission exercises its right to vote, its member States shall not exercise theirs, and conversely.

5. Any Member of the Commission may request a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission or its member States that are Members of the Commission to provide information as to which, as between the Member Organization and its member States, has competence in respect of any specific question. The Regional Economic Integration Organization or the member States concerned shall provide this information on such request.

6. Before any meeting of the Commission or a subsidiary body of the Commission, a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission, or its member States that are Members of the Commission shall indicate which, as between the Regional Economic Integration Organization and its Member States, has competence in respect to any specific question to be considered in the meeting and which, as between the Regional Economic Integration Organization and its member States, shall exercise the right to vote in respect of each particular agenda item. Nothing in this paragraph shall prevent a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission or its member States that are Members of the Commission from making a single declaration for the purposes of this paragraph, which declaration shall remain in force for questions and agenda items to be considered at all subsequent meetings subject to such exceptions or modifications as may be indicated before any individual meeting.

7. In cases where an agenda item covers both matters in respect of which competence has been transferred to the Regional Economic Integration Organization and matters which lie within the competence of its member States, both the Regional Economic Integration Organization and its member States may participate in the discussions. In such cases the meeting, in arriving at its decisions, shall take into account only the intervention of the Member which has the right to vote.

8. For the purpose of determining a quorum of any meeting of the Commission, the delegation of a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission shall be counted to the extent that it is entitled to vote in the meeting in respect of which the quorum is sought.

9. The Commission shall elect a Chairman and two Vice-Chairmen.

2. Ob upoštevanju tretjega odstavka ima vsaka pogodbenica en glas. Komisija sprejema sklepe z večino oddanih glasov, razen če ni drugače določeno s tem sporazumom. Komisija je sklepčna, če je navzoča večina vseh članic.

3. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ki je članica komisije, ima na zasedanjih komisije ali pomožnega telesa komisije pravico do enakega števila glasov, kot je število njenih držav članic, ki imajo pravico glasovati na takih zasedanjih.

4. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ki je članica komisije, uresničuje svoje članske pravice izmenično s svojimi državami članicami, ki so članice komisije, vsaka za svoje področje pristojnosti. Kadar regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ki je članica komisije, uresničuje svojo pravico glasovanja, njene države članice ne morejo uresničevati svoje pravice glasovanja in obratno.

5. Vsaka članica komisije lahko od regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki je članica komisije, ali od njenih držav članic, ki so članice komisije, zahteva, da komisijo obvestijo, ali je za določeno vprašanje pristojna organizacija ali njene države članice. Regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje ali omenjene države članice dajo to informacijo, če prejmejo tako zahtevo.

6. Pred zasedanjem komisije ali pomožnega telesa komisije regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje, ki je članica komisije, ali njene države članice, ki so članice komisije, sporočijo, ali je za določeno vprašanje, ki se bo obravnavalo na zasedanju, pristojna regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje ali njene države članice, in ali bo pravico glasovanja glede vsake posamezne točke dnevnega reda uresničevala regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje ali njene države članice. Nobena določba tega odstavka ne preprečuje regionalni organizaciji za gospodarsko povezovanje, ki je članica komisije, ali njenim državam članicam, ki so članice komisije, da da ločeno izjavo za namene tega odstavka, pri čemer ta izjava ostane v veljavi tudi za obravnavo vprašanj in točk z dnevnega reda na vseh naslednjih zasedanjih ob upoštevanju takih izjem ali sprememb, ki se navedejo pred vsakim posameznim zasedanjem.

7. Kadar točka dnevnega reda zajema zadeve, za katere je bila pristojnost prenesena na regionalno organizacijo za gospodarsko povezovanje, in zadeve, ki so v pristojnosti njenih držav članic, lahko v razpravah sodelujejo regionalna organizacija za gospodarsko povezovanje in njene države članice. V takih primerih se pri sprejemanju sklepov zasedanja upoštevajo samo pripombe članice, ki ima pravico glasovati.

8. Za namene določanja sklepčnosti zasedanja komisije se delegacija regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki je članica komisije, upošteva s številom glasov, s katerim ima pravico glasovati na zasedanju, za katerega se ugotavlja sklepčnost.

9. Komisija izvoli predsednika in dva podpredsednika.

10. The Chairman of the Commission shall normally convene a regular session of the Commission every year unless otherwise directed by a majority of the Members. The site and date of all sessions shall be determined by the Commission in consultation with the Director-General of the Organization.

11. The seat of the Commission shall be at the headquarters of the Organization in Rome, or such other location as may be determined by the Commission.

12. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Rules of Procedure provided that such Rules of Procedure or the amendments thereto are not inconsistent with this Agreement or with the Constitution of the Organization.

13. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, adopt and amend its own Financial Regulations, provided that such Regulations shall be consistent with the principles embodied in the Financial Regulations of the Organization. Such Regulations shall be reported to the Finance Committee of the Organization which shall have the power to disallow such Financial Regulations or amendment if it finds that they are inconsistent with the principles embodied in the Financial Regulations of the Organization.

ARTICLE III

Functions

1. The purpose of the Commission shall be to promote the development, conservation, rational management and best utilization of living marine resources, as well as the sustainable development of aquaculture in the Region, and to these ends it shall have the following functions and responsibilities:

(a) to keep under review the state of these resources, including their abundance and the level of their exploitation, as well as the state of the fisheries based thereon;

(b) to formulate and recommend, in accordance with the provisions of Article V, appropriate measures:

(i) for the conservation and rational management of living marine resources, including measures:

- regulating fishing methods and fishing gear,
- prescribing the minimum size for individuals of specified species,

– establishing open and closed fishing seasons and areas,

– regulating the amount of total catch and fishing effort and their allocation among Members,

(ii) for the implementation of these recommendations;

(c) to keep under review the economic and social aspects of the fishing industry and recommend any measures aimed at its development;

(d) to encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake training and extension activities in all aspects of fisheries;

(e) to encourage, recommend, coordinate and, as appropriate, undertake research and development activities, including cooperative projects in the areas of fisheries and the protection of living marine resources;

(f) to assemble, publish or disseminate information regarding exploitable living marine resources and fisheries based on these resources;

(g) to promote programmes for marine and brackish water aquaculture and coastal fisheries enhancement;

10. Predsednik komisije običajno sklicuje redna zasedanja komisije vsako leto, razen če večina članic ne odloči drugače. Kraj in datum vseh zasedanj določi komisija po posvetovanju z generalnim direktorjem organizacije.

11. Sedež komisije je na glavnem sedežu organizacije v Rimu ali v drugem kraju, ki ga določi komisija.

12. Komisija lahko z dvotretjinsko večino vseh članic sprejme in spremeni svoj poslovnik, če tak poslovnik ali njegove spremembe niso v nasprotju s tem sporazumom ali statutom organizacije.

13. Komisija lahko z dvotretjinsko večino vseh članic sprejme in spremeni svoj pravilnik o finančnem poslovanju, če ni v nasprotju z načeli pravilnika o finančnem poslovanju organizacije. Pravilnik se pošlje finančnemu odboru organizacije, ki ima pristojnost, da pravilnik o finančnem poslovanju ali njegove spremembe razveljavi, če ugotovi, da niso v skladu z načeli iz pravilnika o finančnem poslovanju organizacije.

III. ČLEN

Naloge

1. Namen komisije je pospeševati razvoj, ohranjanje in racionalno upravljanje živih morskih virov in njihovo najboljšo rabo ter trajnostni razvoj ribogojstva v regiji in v ta namen ima te naloge in odgovornosti:

a) stalno nadzorovati stanje teh virov, vključno z njihovo številčnostjo in stopnjo njihove rabe, ter stanje ribištva, ki temelji na njih;

b) oblikovati in priporočati ustrezne ukrepe v skladu z določbami V. člena:

i) za ohranjanje in racionalno upravljanje živih morskih virov, vključno z ukrepi:

- ki urejajo načine ribolova in ribolovno orodje;
- predpisujejo najmanjšo mero za primerke določenih vrst;

– določajo začetek in konec ribolovnega obdobja in ribolovna območja;

– urejajo količino skupnega ulova in obseg ribolovnega napora ter njuno razdelitev med članice;

ii) za izvajanje teh priporočil;

c) stalno nadzorovati gospodarske in socialne vidike ribištva in priporočati ukrepe za njegov razvoj;

d) spodbujati, priporočati, usklajevati in tudi izvajati usposabljanje in dejavnosti za razširitev na vseh področjih ribištva;

e) spodbujati, priporočati, usklajevati in tudi izvajati raziskovalne in razvojne dejavnosti, vključno s skupnimi projekti na področjih ribištva in varstvom živih morskih virov;

f) zbirati, objavljati ali razširjati informacije o živih morskih virih, ki se dajo izkoriščati, in o ribištvu, ki temelji na teh virih;

g) pospeševati programe za morsko ribogojstvo in ribogojstvo v somornici in širitev priobalnega ribištva;

(h) to carry out such other activities as may be necessary for the Commission to achieve its purpose as defined above.

2. In formulating and recommending measures under paragraph 1(b) above, the Commission shall apply the precautionary approach to conservation and management decisions, and take into account also the best scientific evidence available and the need to promote the development and proper utilization of the marine living resources.

ARTICLE IV

Region

The Commission shall carry out the functions and responsibilities set forth in Article III in the Region as referred to in the Preamble.

ARTICLE V

Recommendations on Management Measures

1. The recommendations referred to in Article III, paragraph 1(b), shall be adopted by a two-thirds majority of Members of the Commission present and voting. The text of such recommendations shall be communicated by the Chairman of the Commission to each Member.

2. Subject to the provisions of this Article, the Members of the Commission undertake to give effect to any recommendations made by the Commission under Article III, paragraph 1(b), from the date determined by the Commission, which shall not be before the period for objection provided for in this Article has elapsed.

3. Any Member of the Commission may within one hundred and twenty days from the date of notification of a recommendation object to it and in that event shall not be under obligation to give effect to that recommendation. In the event of an objection being made within the one hundred and twenty days period any other Member may similarly object at any time within a further period of sixty days. A Member may also at any time withdraw its objection and give effect to a recommendation.

4. If objections to a recommendation are made by more than one-third of the Members of the Commission, the other Members shall be relieved forthwith of any obligation to give effect to that recommendation; nevertheless any or all of them may agree among themselves to give effect to it.

5. The Chairman of the Commission shall notify each Member immediately upon receipt of each objection or withdrawal of objection.

ARTICLE VI

Reports

The Commission shall transmit, after each session, to the Director-General of the Organization, a report embodying its views, recommendations and decisions, and make such other reports to the Director-General of the Organization as may seem to it necessary or desirable. Reports of the committees and working parties of the Commission provided for in Article VII of the Agreement shall be transmitted to the Director-General of the Organization through the Commission.

h) izvajati druge dejavnosti, potrebne, da komisija lahko doseže svoj namen, kot je opredeljen zgoraj.

2. Pri oblikovanju in priporočanju ukrepov v skladu s pododstavkom b) prvega odstavka komisija uporablja previdnostni pristop za odločanje o ohranjanju in upravljanju živih morskih organizmov, pri čemer upošteva tudi najboljše znanstvene dokaze, ki so na razpolago, in potrebo po pospeševanju razvoja in primerni rabi živih morskih virov.

IV. ČLEN

Regija

Komisija izvaja naloge in odgovornosti iz III. člena v regiji, ki je omenjena v preambuli.

V. ČLEN

Priporočila za ukrepe za upravljanje

1. Priporočila iz pododstavka b) prvega odstavka III. člena se sprejemajo z dvotretjinsko večino članic komisije, ki so prisotne in glasujejo. Predsednik komisije pošlje besedilo takih priporočil vsaki članici.

2. Ob upoštevanju določb tega člena se članice komisije zavežejo, da bodo začele izvajati vsako priporočilo, ki ga izda komisija na podlagi pododstavka b) prvega odstavka III. člena, na datum, ki ga določi komisija, ki pa ne sme biti pred potekom roka za ugovor iz tega člena.

3. Vsaka članica komisije lahko v sto dvajsetih dneh od datuma, ko je bila uradno obveščena o priporočilu, temu ugovarja in v tem primeru ni zavezana, da začne izvajati to priporočilo. Če članica ugovarja v sto dvajsetih dneh, lahko druga članica prav tako ugovarja kadar koli v nadaljnjih šestdesetih dneh. Članica lahko tudi kadar koli umakne svoj ugovor in začne izvajati priporočilo.

4. Če priporočilu ugovarja več kot ena tretjina članic komisije, so druge članice takoj odvezane obveznosti, da začnejo izvajati priporočilo; kljub temu pa se lahko katere koli članice ali vse med seboj dogovorijo, da bodo priporočilo začele izvajati.

5. Predsednik komisije o prejemu vsakega ugovora ali njegovem umiku takoj uradno obvesti vsako članico.

VI. ČLEN

Poročila

Po vsakem zasedanju komisija pošlje generalnemu direktorju organizacije poročilo, ki vsebuje stališča, priporočila in sklepe zasedanja, in za generalnega direktorja organizacije pripravi druga poročila, ki se ji zdijo potrebna ali ustrezna. Poročila odborov in delovnih skupin komisije, predvidena v VII. členu sporazuma, se pošiljajo generalnemu direktorju organizacije prek komisije.

ARTICLE VII**Committees, Working Parties and Specialists**

1. The Commission may establish temporary, special or standing committees to study and report on matters pertaining to the purposes of the Commission and working parties to study and recommend on specific technical problems.

2. The committees and working parties referred to in paragraph 1 above shall be convened by the Chairman of the Commission at such times and places as are determined by the Chairman in consultation with the Director-General of the Organization, as appropriate.

3. The establishment of committees and working parties referred to in paragraph 1 above and the recruitment or appointment of specialists shall be subject to the availability of the necessary funds in the relevant chapter of the approved budget of the Commission. Before taking any decision involving expenditures in connection with the establishment of committees and working parties and the recruitment or appointment of specialists, the Commission shall have before it a report from the Secretary of the Commission on the administrative and financial implications thereof.

ARTICLE VIII**Cooperation with International Organizations**

The Commission shall cooperate closely with other international organizations in matters of mutual interest.

ARTICLE IX**Finances**

1. Each Member of the Commission undertakes to contribute annually its share of the autonomous budget in accordance with a scale of contributions to be adopted by the Commission.

2. At each regular session, the Commission shall adopt its autonomous budget by consensus of its Members, provided however that if, after every effort has been made, a consensus cannot be reached in the course of that session, the matter will be put to a vote and the budget shall be adopted by a two-thirds majority of its Members.

3. (a) The amount of the contribution of each Member of the Commission shall be determined in accordance with a scheme which the Commission shall adopt and amend by consensus.

(b) The scheme adopted or amended by the Commission shall be set out in the Financial Regulations of the Commission.

4. Any non-Member of the Organization that becomes a Member of the Commission shall be required to make such contribution towards the expenses incurred by the Organization with respect to the activities of the Commission as the Commission may determine.

5. Contributions shall be payable in freely convertible currencies unless otherwise determined by the Commission with the concurrence of the Director-General.

6. The Commission may also accept donations and other forms of assistance from organizations, individuals and other sources for purposes connected with the fulfilment of any of its functions.

7. Contributions and donations and other forms of assistance received shall be placed in a Trust Fund administered by the Director-General in conformity with the Financial Regulations of the Organization.

VII. ČLEN**Odbori, delovne skupine in strokovnjaki**

1. Komisija lahko začasno ustanovi posebne ali stalne odbore, ki proučujejo in poročajo o zadevah, ki jih komisija in delovne skupine nameravajo proučiti in pripraviti priporočilo o posebnih strokovnih problemih.

2. Odbore in delovne skupine iz prvega odstavka sklicuje predsednik komisije na datume in v krajih, ki jih določi predsednik po posvetovanju z generalnim direktorjem organizacije, kadar je to primerno.

3. Ustanovitev odborov in delovnih skupin iz prvega odstavka in zaposlitev ali imenovanje strokovnjakov je odvisna od razpoložljivih sredstev v ustreznem poglavju odobrenega proračuna komisije. Pred sprejetjem kakršne koli odločitve, ki ima za posledico izdatke v zvezi z ustanovitvijo odborov in delovnih skupin ter zaposlovanjem ali imenovanjem strokovnjakov, mora komisija prejeti poročilo sekretarja komisije o njenih upravnih in finančnih posledicah.

VIII. ČLEN**Sodelovanje z mednarodnimi organizacijami**

Komisija tesno sodeluje z drugimi mednarodnimi organizacijami pri zadevah skupnega interesa.

IX. ČLEN**Finančna sredstva**

1. Vsaka članica komisije se zavezuje letno prispevati svoj delež samostojnega proračuna v skladu z razdelitvenim ključem, ki ga sprejme komisija.

2. Na vsakem rednem zasedanju komisija sprejme svoj samostojni proračun s soglasjem vseh svojih članic, če pa kljub temu, da je storila vse, kar je bilo v njeni moči, soglasja ni bilo mogoče doseči med tem zasedanjem, zadevo lahko da na glasovanje in se proračun sprejme z dvotretjinsko večino njenih članic.

3. a) Znesek prispevka vsake članice komisije se določi na način, ki ga komisija sprejme in spreminja s soglasjem vseh članic.

b) Način določanja prispevka, ki ga komisija sprejme ali spremeni, se določi v pravilniku o finančnem poslovanju komisije.

4. Vsaka nečlanica organizacije, ki postane članica komisije, mora prispevati za izdatke, ki jih ima organizacija v zvezi z dejavnostmi komisije, v znesku, ki ga določi komisija.

5. Prispevki se plačujejo v prosto konvertibilni valuti, razen če komisija ne določi drugače v soglasju z generalnim direktorjem.

6. Komisija lahko za izvajanje katere koli svoje naloge tudi sprejema donacije in druge oblike pomoči organizacij, posameznikov ter druga sredstva.

7. Prispevki in donacije ter druge oblike pomoči, ki jih prejme, se dajo v skrbniški sklad, ki ga upravlja generalni direktor v skladu s pravilnikom o finančnem poslovanju organizacije.

8. A Member of the Commission which is in arrears in the payment of its financial contributions to the Commission shall have no vote in the Commission if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contributions due from it for the two preceding calendar years. The Commission may, nevertheless, permit such a Member to vote if it is satisfied that the failure to pay was due to conditions beyond the control of the Member but in no case shall it extend the right to vote beyond a further two calendar years.

ARTICLE X **Expenses**

1. The expenses of delegates and their alternates, experts and advisers occasioned by attendance at sessions of the Commission and the expenses of representatives sent to committees or working parties established in accordance with Article VII of this Agreement shall be determined and paid by the respective Members.

2. The expenses of the Secretariat, including publications and communications and the expenses incurred by the Chairman and Vice-Chairmen of the Commission, when performing duties on behalf of the Commission between Commission sessions, shall be determined and paid from the budget of the Commission.

3. The expenses of research and development projects undertaken by individual Members of the Commission, whether independently or upon recommendation of the Commission, shall be determined and paid by the Members concerned.

4. The expenses incurred in connection with cooperative research or development projects undertaken in accordance with the provisions of Article III, paragraph 1(e), unless otherwise available shall be determined and paid by the Members in the form and proportion to which they shall mutually agree. Contributions for cooperative projects shall be paid into a trust fund to be established by the Organization and shall be administered by the Organization in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

5. The expenses of experts invited to attend meetings of the Commission, committees or working parties in their individual capacity shall be borne by the budget of the Commission.

6. The Commission may accept voluntary contributions generally or in connection with specific projects or activities of the Commission. Such contributions shall be paid into a trust fund to be established by the Organization. The acceptance of such voluntary contributions and the administration of the trust fund shall be in accordance with the Financial Regulations and Rules of the Organization.

ARTICLE XI **Administration**

1. The Secretary of the Commission (hereinafter referred to as the "Secretary") shall be appointed by the Director-General with the approval of the Commission, or in the event of appointment between regular sessions of the Commission, with the approval of the Members of the Commission.

2. The Secretary shall be responsible for implementing the policies and activities of the Commission and shall report thereon to the Commission. The Secretary shall also act as Secretary to other subsidiary bodies established by the Commission, as required.

8. Članica komisije, ki zamuja s plačilom svojega finančnega prispevka komisiji, nima pravice glasovanja v komisiji, če je vsota zamujenih zneskov enaka ali večja od zneska njenih prispevkov, ki jih mora plačati za dve predhodni koledarski leti. Komisija lahko kljub temu dovoli taki članici glasovati, če ugotovi, da je bilo neplačilo posledica okoliščin, na katere članica ni mogla vplivati, vendar v nobenem primeru ne more podaljšati pravice glasovanja za več kot naslednji dve koledarski leti.

X. ČLEN **Stroški**

1. Stroške delegatov in njihovih namestnikov, strokovnjakov in svetovalcev, ki nastanejo zaradi udeležbe na zasedanjih komisije, in stroške predstavnikov, ki jih imajo v odborih ali delovnih skupinah, ustanovljenih v skladu s VII. členom tega sporazuma, določijo in plačajo članice.

2. Stroški sekretariata, vključno s publikacijami in sporočili, in stroški predsednika in podpredsednikov komisije pri opravljanju dolžnosti v imenu komisije med zasedanji komisije se določijo in plačajo iz proračuna komisije.

3. Stroške raziskovalnih in razvojnih projektov, ki jih izvajajo posamezne članice komisije samostojno ali na priporočilo komisije, določijo in plačajo te članice.

4. Stroške, ki nastanejo v zvezi s skupnimi raziskovalnimi ali razvojnimi projekti, ki se izvajajo v skladu z določbami pododstavka e) prvega odstavka III. člena, določijo in plačajo članice v obliki in v deležih, za katere se soglasno dogovorijo, razen če niso na voljo druga sredstva. Prispevki za skupne projekte se dajo v skrbniški sklad, ki ga ustanovi in upravlja organizacija v skladu s pravilnikom o finančnem poslovanju in poslovnikom organizacije.

5. Stroški strokovnjakov, ki so povabljeni na zasedanja komisije, odborov ali delovnih skupin kot posamezniki, bremenijo proračun komisije.

6. Komisija lahko sprejema prostovoljne prispevke, ki so splošni ali v zvezi z določenimi projekti ali dejavnostmi komisije. Taki prispevki se dajo v skrbniški sklad, ki ga ustanovi organizacija. Sprejetje takih prostovoljnih prispevkov in upravljanje sklada potekata v skladu s pravilnikom o finančnem poslovanju in poslovnikom organizacije.

XI. ČLEN **Upravljanje**

1. Sekretarja komisije (v nadaljevanju sekretar) imenuje generalni direktor v soglasju s komisijo, če je imenovan med rednimi zasedanji komisije, pa s soglasjem njenih članic.

2. Sekretar je odgovoren za izvajanje usmeritev in dejavnosti komisije in ji o tem poroča. Sekretar tudi nastopa kot sekretar drugih pomožnih teles, ki jih po potrebi ustanovi komisija.

3. The expenses of the Commission shall be paid out of its autonomous budget except those relating to such staff and facilities as can be made available by the Organization. The expenses to be borne by the Organization shall be determined and paid within the limits of the biennial budget prepared by the Director-General and approved by the Conference of the Organization in accordance with the General Rules and the Financial Regulations of the Organization.

4. Expenses incurred by delegates, their alternates, experts and advisers when attending, as government representatives, sessions of the Commission, its sub-commissions and its committees, as well as the expenses incurred by observers at sessions, shall be borne by the respective governments or organizations. The expenses of experts invited by the Commission to attend, in their individual capacity, meetings of the Commission or its sub-commissions or committees shall be borne by the budget of the Commission.

ARTICLE XII

Amendments

1. The General Fisheries Commission for the Mediterranean may amend this Agreement by a two-thirds majority of all the Members of the Commission. Subject to paragraph 2 below, amendments shall come into force as from the date of their adoption by the Commission.

2. Amendments involving new obligations for Members shall come into force after acceptance by two-thirds of the Members of the Commission and with respect to each Member only on acceptance of it by that Member. The instruments of acceptance of amendments involving new obligations shall be deposited with the Director-General of the Organization who shall inform all the Members of the General Fisheries Commission for the Mediterranean, as well as the Secretary-General of the United Nations, of the receipt of acceptance and the entry into force of such amendments. The rights and obligations of any Member of the General Fisheries Commission for the Mediterranean that has not accepted an amendment involving additional obligations shall continue to be governed by the provisions of this Agreement as they stood prior to the amendment.

3. Amendments to this Agreement shall be reported to the Council of the Organization which shall have the power to disallow any amendment which it finds to be inconsistent with the objectives and purposes of the Organization or the provisions of the Constitution of the Organization. If the Council of the Organization considers it desirable, it may refer the amendment to the Conference of the Organization which shall have the same power.

ARTICLE XIII

Acceptance

1. This Agreement shall be open to acceptance by Members or Associate Members of the Organization.

2. The Commission may, by a two-thirds majority of its membership, admit to membership such other States that are Members of the United Nations, any of its Specialized Agencies or the International Atomic Energy Agency as have submitted an application for membership and a declaration made in a formal instrument that they accept this Agreement as in force at the time of admission.

3. Stroški komisije se plačajo iz samostojnega proračuna, razen stroškov, ki se nanašajo na osebje in opremo, ki jo da na razpolago organizacija. Stroški, ki jih pokriva organizacija, se določijo in plačajo v okviru razpoložljivih sredstev v dvoletnem proračunu, ki ga pripravi generalni direktor in odobri Konferenca organizacije v skladu s poslovnikom in pravilnikom o finančnem poslovanju organizacije.

4. Stroške delegatov, njihovih namestnikov, strokovnjakov in svetovalcev, ki se kot predstavniki vlad udeležijo zasedanj komisije, njenih podkomisij in odborov, kakor tudi stroške opazovalcev na zasedanjih krijejo ustrezne vlade ali organizacije. Stroški strokovnjakov, ki jih komisija povabi, da se udeležijo zasedanj komisije, njenih podkomisij ali odborov kot posamezniki, bremenijo proračun komisije.

XII. ČLEN

Spremembe

1. Generalna komisija za ribištvo v Sredozemlju lahko spremeni ta sporazum z dvotretjinsko večino vseh članic komisije. Ob upoštevanju drugega odstavka spodaj začnejo spremembe veljati na datum, ko jih sprejme komisija.

2. Spremembe, ki pomenijo nove obveznosti za članice, začnejo veljati, ko jih sprejmeta dve tretjini članic komisije, in za posamezno članico šele, ko jih ta članica sprejme. Listine o sprejetju sprememb, ki pomenijo nove obveznosti, se deponirajo pri generalnem direktorju organizacije, ki o prejemu listine o sprejetju in začetku veljavnosti takih sprememb obvesti vse članice Generalne komisije za ribištvo v Sredozemlju ter generalnega sekretarja Združenih narodov. Pravice in obveznosti članic Generalne komisije za ribištvo v Sredozemlju, ki niso sprejele spremembe, ki pomeni dodatne obveznosti, še naprej urejajo določbe tega sporazuma z vsebino, kot so jo imele pred spremembo.

3. O spremembah tega sporazuma se obvesti svet organizacije, ki ima pristojnost, da razveljavi vsako spremembo, za katero ugotovi, da ni skladna s cilji in nameni organizacije ali določbami statuta organizacije. Če svet organizacije meni, da je to primerno, lahko spremembo predloži Konferenci organizacije, ki ima enake pristojnosti.

XIII. ČLEN

Sprejetje

1. Ta sporazum je na voljo za sprejetje vsem članicam ali pridruženim članicam organizacije.

2. Komisija lahko z dvotretjinsko večino svojih članic sprejme v članstvo druge države, ki so članice Združenih narodov, katere koli specializirane agencije te organizacije ali Mednarodne agencije za atomsko energijo in ki predložijo prošnjo za članstvo in dajo izjavo s formalno listino, da sprejemajo ta sporazum, ki velja ob sprejemu v članstvo.

3. Participation in the activities of the Commission by Members of the Commission which are not Members or Associate Members of the Organization shall be contingent upon the assumption of such proportionate share in the expenses of the Secretariat as may be determined in the light of the relevant provisions of the Financial Regulations of the Organization.

4. Acceptance of this Agreement by any Member or Associate Member of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization and shall take effect on receipt of such instrument by the Director-General.

5. Acceptance of this Agreement by non-members of the Organization shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the Organization. Membership shall become effective on the date on which the Commission approves the application for membership, in conformity with the provisions of paragraph 2 of this Article.

6. The Director-General of the Organization shall inform all Members of the Commission, all Members of the Organization and the Secretary-General of the United Nations of all acceptances that have become effective.

7. Acceptance of this Agreement may be made subject to reservations which shall become effective only upon unanimous approval by the Members of the Commission. Members of the Commission not having replied within three months from the date of the notification shall be deemed to have accepted the reservation. Failing such approval, the nation or regional economic integration organization making the reservation shall not become a party to this Agreement. The Director-General of the Organization shall notify forthwith all Members of the Commission of any reservations.

8. References in this Agreement to the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982, or to other international agreements, do not prejudice the position of any State with respect to signature, ratification, or accession to the 1982 United Nations Convention or with respect to other agreements.

ARTICLE XIV

Entry into force

This Agreement shall enter into force as from the date of receipt of the fifth instrument of acceptance.

ARTICLE XV

Territorial Application

The Members of the Commission shall, when accepting this Agreement, state explicitly to which territories their participation shall extend. In the absence of such a declaration, participation shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member is responsible. Subject to the provisions of Article XVI below, the scope of the territorial application may be modified by a subsequent declaration.

3. Članice komisije, ki niso članice ali pridružene članice organizacije, lahko sodelujejo pri dejavnostih komisije, če prevzamejo tak sorazmerni delež stroškov sekretariata, kot se določi v skladu z ustreznimi določbami pravilnika o finančnem poslovanju organizacije.

4. Članica ali pridružena članica organizacije sprejme ta sporazum, ko deponira svojo listino o sprejetju pri generalnem direktorju organizacije, in zanjo začne sporazum veljati, ko generalni direktor prejme tako listino.

5. Nečlanica organizacije sprejme ta sporazum, ko deponira svojo listino o sprejetju pri generalnem direktorju organizacije. Članstvo začne veljati na datum, ko komisija odobri prošnjo za članstvo v skladu z določbami drugega odstavka tega člena.

6. Generalni direktor organizacije obvesti vse članice komisije, vse članice organizacije in generalnega sekretarja Združenih narodov o vseh sprejetjih sporazuma, ki veljajo.

7. Ta sporazum se lahko sprejme s pridržkom, ki začne veljati samo, če z njim soglašajo vse članice komisije. Šteje se, da so članice komisije, ki ne odgovorijo v treh mesecih od datuma uradnega obvestila, sprejele pridržek. Če tako soglasje ni doseženo, nacionalne ali regionalne organizacije za gospodarsko povezovanje, ki so dale pridržek, ne postanejo pogodbenice tega sporazuma. Generalni direktor organizacije o vseh pridržkih takoj uradno obvesti vse članice komisije.

8. Sklicevanja na Konvencijo Združenih narodov o pomorskem mednarodnem pravu iz leta 1982 ali druge mednarodne sporazume, ki jih vsebuje ta sporazum, ne vplivajo na položaj katere koli države v zvezi s podpisom, ratifikacijo ali pristopom h Konvenciji Združenih narodov iz leta 1982 ali v zvezi z drugimi sporazumi.

XIV. ČLEN

Začetek veljavnosti

Ta sporazum začne veljati na datum prejema pete listine o sprejetju.

XV. ČLEN

Območja uporabe

Članice komisije pri sprejetju sporazuma izrecno navedejo, na katera območja se nanaša njihovo sodelovanje. Če ne predložijo take izjave, se šteje, da se njihovo sodelovanje nanaša na vsa območja, za katera je članica pristojna v mednarodnih odnosih. Ob upoštevanju določb XVI. člena se obseg območja uporabe lahko spremeni s poznejšo izjavo.

ARTICLE XVI**Withdrawal**

1. Any Member may withdraw from this Agreement at any time after the expiration of two years from the date upon which the Agreement entered into force with respect to that Member, by giving written notice of such withdrawal to the Director-General of the Organization who shall immediately inform all the Members of the Commission and the Members of the Organization of such withdrawal. Notice of withdrawal shall become effective three months from the date of its receipt by the Director-General.

2. A Member of the Commission may give notice of withdrawal with respect to one or more of the territories for the international relations of which it is responsible. When a Member gives notice of its own withdrawal from the Commission it shall state to which territory or territories the withdrawal is to apply. In the absence of such a declaration, the withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member of the Commission is responsible, with the exception of Associate Members.

3. Any Member of the Commission that gives notice of withdrawal from the Organization shall be deemed to have simultaneously withdrawn from the Commission, and this withdrawal shall be deemed to apply to all the territories for the international relations of which the Member concerned is responsible, except that such withdrawal shall not be deemed to apply to an Associate Member.

ARTICLE XVII**Interpretation and Settlement of Disputes**

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement, if not settled by the Commission, shall be referred to a committee composed of one member appointed by each of the parties to the dispute, and in addition an independent chairman chosen by the members of the committee. The recommendations of such a committee, while not binding in character, shall become the basis for renewed consideration by the parties concerned of the matter out of which the disagreement arose. If as the result of this procedure the dispute is not settled, it shall be referred to the International Court of Justice in accordance with the Statute of the Court, or, in the case of a Regional Economic Integration Organization that is a Member of the Commission, it shall be submitted to arbitration unless the parties to the dispute agree to another method of settlement.

ARTICLE XVIII**Termination**

This Agreement shall be automatically terminated if and when, as the result of withdrawals, the number of Members of the Commission drops below five, unless the remaining Members unanimously decide otherwise.

XVI. ČLEN**Odpoved in izstop**

1. Članica lahko odpove ta sporazum kadar koli po poteku dveh let od datuma, na katerega je sporazum začel veljati zanjo, s pisnim obvestilom o odpovedi generalnemu direktorju organizacije, ki o odpovedi takoj obvesti vse članice komisije in članice organizacije. Obvestilo o odpovedi začne veljati tri mesece po datumu, ko ga je generalni direktor prejel.

2. Članica komisije lahko da obvestilo o odpovedi v zvezi z enim ali več območji, za katera je pristojna v mednarodnih odnosih. Kadar da članica obvestilo o izstopu iz komisije, navede, na katero območje ali območja se ta izstop nanaša. Če ne predloži take izjave, se šteje, da se njen izstop nanaša na vsa območja, za katera je članica komisije pristojna v mednarodnih odnosih, razen pridruženih članic.

3. Šteje se, da je vsaka članica komisije, ki da obvestilo o izstopu iz organizacije, hkrati izstopila tudi iz komisije, in šteje se, da se ta izstop nanaša na vsa območja, za katera je ta članica pristojna v mednarodnih odnosih, s tem da se šteje, da se tak izstop ne nanaša na pridružene članice.

XVII. ČLEN**Razlaga sporazuma in reševanje sporov**

Vsak spor v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma, če ga ne reši komisija, se predloži odboru, ki ga sestavljajo po en član, ki ga imenuje vsaka stranka v sporu, poleg tega pa še neodvisni predsednik, ki ga izbereta člana odbora. Priporočila takega odbora, čeprav niso zavezujoča, so podlaga, na kateri prizadeti stranki ponovno proučita zadevo, zaradi katere je prišlo do spora. Če spora v tem postopku ni mogoče rešiti, se predloži Meddržavnemu sodišču v skladu s statutom sodišča, ali če gre za regionalno organizacijo za gospodarsko sodelovanje, ki je članica komisije, razsodišču, razen če se stranke v sporu ne dogovorijo za drug način reševanja.

XVIII. ČLEN**Prenehanje veljavnosti**

Ta sporazum samodejno preneha veljati, kadar se zaradi odpovedi sporazuma število članic komisije zmanjša pod pet, razen če se preostale članice soglasno ne odločijo drugače.

ARTICLE XIX**Certification and Registration**

The text of this Agreement was originally formulated at Rome on the 24th day of September one thousand nine hundred and forty-nine in the French language. Two copies in the English, French and Spanish languages of this Agreement and of any amendments to this Agreement shall be certified by the Chairman of the Commission and by the Director-General of the Organization. One of these copies shall be deposited in the archives of the Organization. The other copy shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for registration. In addition, the Director-General shall certify copies of this Agreement and transmit one copy to each Member of the Organization and to such non-member nations of the Organization that are or may become parties to this Agreement.

XIX. ČLEN**Potrditev in registracija**

Besedilo tega sporazuma je bilo prvotno pripravljeno v Rimu 24. septembra tisoč devetsto devetinštirideset v francoskem jeziku. Dva izvoda tega sporazuma in vse spremembe tega sporazuma v angleškem, francoskem in španskem jeziku potrdita predsednik komisije in generalni direktor organizacije. En izvod se deponira v arhivu organizacije. Drugi izvod se pošlje generalnemu sekretarju Združenih narodov v registracijo. Poleg tega generalni direktor potrdi kopije tega sporazuma in po eno kopijo pošlje vsaki članici organizacije in tistim nečlanicam organizacije, ki so ali bi lahko postale pogodbenice tega sporazuma.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano Republike Slovenije.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 325-04/04-6/1

Ljubljana, dne 27. februarja 2004

EPA 1115-III

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

21. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o pomorskem prometu (BUKPM)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN KABINETOM MINISTROV UKRAJINE O POMORSKEM PROMETU (BUKPM)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o pomorskem prometu (BUKPM), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 27. februarja 2004.

Št. 001-22-23/04
Ljubljana, dne 8. marca 2004

Predsednik
Republike Slovenije
dr. Janez Drnovšek l. r.

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN KABINETOM MINISTROV UKRAJINE O POMORSKEM PROMETU (BUKPM)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o pomorskem prometu, podpisan 10. novembra 2003 v Ljubljani.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN KABINETOM MINISTROV UKRAJINE O POMORSKEM PROMETU**

Vlada Republike Slovenije in Kabinet ministrov Ukrajine
(v nadaljevanju pogodbenici)
sta se

- v želji, da bi spodbudila razvoj trgovskih in gospodarskih odnosov med državama,
 - z namenom, da bi spodbudila odnose in dosegla tesnejše sodelovanje na področju pomorskega prometa med državama,
 - v želji, da bi razvila pomorski promet med državama na podlagi enakosti in vzajemne koristi,
 - v želji, da bi prispevala k razvoju mednarodne plovbe na podlagi načel svobodne plovbe,
- sporazumela, kot sledi:

1. člen

Namen tega sporazuma je:

- urediti in razviti odnose med državama na področju pomorskega prometa,
- zagotoviti tesno sodelovanje na področju pomorskega prometa,
- izogibati se dejanjem, ki bi bila škodljiva za normalen razvoj pomorskih dejavnosti.

A G R E E M E N T**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON MERCHANT SHIPPING**

The Government of the Republic of Slovenia and the Cabinet of Ministers of Ukraine (hereinafter – the contracting parties)

- Desirous of promoting the development of commercial and economic relations between the two countries,
 - Having the intention to promote relations and achieve closer co-operation in the field of maritime transport between the two countries;
 - Wishing to develop merchant shipping between the two countries on the basis of equality and mutual benefit,
 - Wishing to contribute to the development of international shipping on the basis of the principles of freedom of navigation,
- Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The purpose of this Agreement is:

- regulation and development of the relations between the two countries in the field of merchant shipping,
- ensuring close co-operation in the field of merchant shipping,
- avoiding actions that would be injurious to the normal development of maritime activities.

* Besedilo sporazuma v ukrajinskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve.

2. člen

V tem sporazumu:

1. izraz "ladja pogodbenice" pomeni vsako ladjo, ki je registrirana na območju države te pogodbenice in plove pod njeno zastavo v skladu z njenim pravom. Ta izraz pa ne vključuje:

- vojnih ladij,
- javnih ladij, ki se uporabljajo v nekomercialne namene,
- ribiških ladij.

2. Izraz "član posadke" pomeni poveljnika ali katero koli osebo, ki je zaposlena na ladji in na njej opravlja dolžnosti in storitve in katere ime je vključeno na seznam posadke.

3. člen

1. Ta sporazum se uporablja na območju, ki vključuje teritorialno morje Republike Slovenije po eni strani, in na območju, ki vključuje teritorialno morje Ukrajine po drugi strani.

2. Pogodbenica zagotavlja ladjam druge pogodbenice enako obravnavo kot svojim lastnim ladjam glede prostega dostopa do pristanišč, uporabe pristanišč za nakladanje in razkladanje tovarov ter vkrcavanje in izkrcavanje potnikov, za opravljanje trgovskih dejavnosti, uporabo vseh navigacijskih storitev kot tudi glede plačila pristaniških pristojbin in pristaniških dajatev.

3. Določbe drugega odstavka tega člena:

- a) se ne uporabljajo za pristanišča, ki niso odprta za vstop tujih ladij,
- b) se ne uporabljajo za dejavnosti, ki jih vsaka pogodbenica pridrži za svoje organizacije in podjetja, vključno še zlasti z notranjo kabotažo in morskim ribištvo,
- c) ne obvezujejo pogodbenice, da priznava ladjam druge pogodbenice oprostitev od zahtev obvezne pilotaže, ki jo priznava svojim lastnim ladjam,
- d) se ne uporabljajo za predpise v zvezi z vstopom in bivanjem tujcev.

4. člen

Pogodbenici v skladu s svojo zakonodajo sprejmeta vse možne ukrepe za skrajšanje postanka ladij v svojih pristaniščih in za poenostavitev upravnih, carinskih in sanitarnih postopkov, ki veljajo v teh pristaniščih.

5. člen

1. Listine, ki potrjujejo državno pripadnost ladij, izmeritvena spričevala in druge ladijske listine, ki jih izda ali priznava od pogodbenic, prizna tudi druga pogodbenica.

2. Za ladje pogodbenice, ki imajo izmeritvena spričevala, izdana v skladu z Mednarodno konvencijo o izmeritvi ladij iz leta 1969, ni potrebna ponovna izmeritev v pristaniščih druge pogodbenice.

6. člen

1. Pogodbenici priznata osebne dokumente pomorščakov, ki jih izdaja pristojna organa druge pogodbenice, in jamčita imetnikom takih dokumentov pravice, ki jih določata Konvencija o olajšavah v mednarodnem pomorskem prometu iz leta 1965 in Konvencija MOD št. 108 o osebnih dokumentih pomorščakov iz leta 1958.

ARTICLE 2

In the present Agreement

1. The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any vessel registered in the territory of the state of this Contracting Party and carrying its flag in accordance with its law. The term shall not, however, include:

- warships;
- public ships used for non-commercial purposes;
- fishing vessels

2. The term "member of the crew" shall mean the master or any person employed for duties and services on board the vessel and whose name is included into the crew list.

ARTICLE 3

1. The present Agreement applies on the territory, including territorial sea of Ukraine, on the one part, and on the territory including territorial sea of the Republic of Slovenia, on the other part.

2. Either of the Contracting Parties shall ensure for the vessels of the other Contracting Party the same treatment as for its own vessels in respect of free access to ports, use of ports for loading and unloading of cargoes and embarking and disembarking of passengers, performing commercial operations, using all the navigation services as well as in respect of payment of port dues and port taxes.

3. The provisions of Paragraph 2 of this Article:

- a) shall not apply to the ports not open for the entry of foreign vessels;
- b) shall not apply to the activities reserved by each of the Contracting Parties for their organizations and enterprises including, in particular, national cabotage and sea fishing;
- c) shall not oblige a Contracting Party to extend for the vessels of the other Contracting Party exemptions from compulsory pilotage requirements granted to its own vessels;
- d) shall not apply to the regulations concerning entry and stay of foreigners.

ARTICLE 4

Contracting Parties shall take in accordance with their legislation all possible steps to reduce the time of stay for ships in their ports and simplify administrative, customs and sanitary formalities in force in those ports.

ARTICLE 5

1. The documents certifying the nationality of vessels, certificates of tonnage and other ship's documents issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The vessels of each of the Contracting Parties supplied with tonnage certificates issued in accordance with the international Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969, shall not be subject to re-measurement in the ports of the other Contracting Party.

ARTICLE 6

1. The Contracting Parties shall recognize the seafarers' identity documents issued by the competent authorities of the other Contracting Party and shall guarantee for the owners of such documents the rights provided by the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic (1965) and the ILO Convention No 108 (1958), concerning seafarers' national identity documents.

Ta osebna dokumenta sta:

- za slovenske pomorščake – slovenska pomorska knjižica,
- za ukrajinske pomorščake – osebna izkaznica pomorščaka.

Pogodbenici se ob kakršnih koli spremembah pri zgoraj omenjenih osebnih dokumentih medsebojno obvestita po diplomatski poti.

2. Pogodbenici pa si pridružujeta pravico, da zavrneta vstop katere koli osebe z zgoraj navedenima dokumentoma pomorščakov, ki jo štejeta za nezaželeno, na svoje območje.

7. člen

1. Katera koli oseba, ki je imetnica osebnega dokumenta iz 6. člena tega sporazuma, lahko brez vizuma odide na kopno in biva v mejah mesta, v sklopu katerega leži pristanišče postanka, medtem ko se ladja zadržuje v tem pristanišču, če je vključena na seznam ladijske posadke in seznam osebja, ki ju poveljnik ladje izroči pristaniškemu organu. Pri odhodu na kopno in vrnitvi na ladjo se taka oseba ravna po veljavnih predpisih.

2. Katera koli oseba, ki je imetnica osebnega dokumenta, ki ga izda ena od pogodbenic in je omenjen v 6. členu tega sporazuma, ima ne glede na uporabljeno prevozno sredstvo pravico vstopiti na območje druge pogodbenice, zato da se vkrci na svojo ladjo, da je premeščena na drugo ladjo ali da se vrne v svojo državo.

3. V vseh primerih iz drugega odstavka tega člena morajo osebni dokumenti vsebovati vizum druge pogodbenice. Vizum se izda, kakor hitro je mogoče.

4. Kadar se član posadke, ki ima osebni dokument iz 6. člena tega sporazuma, izkrca v pristanišču pogodbenice iz zdravstvenih razlogov ali drugih razlogov, ki jih pristojna organa priznata za veljavne, slednja dasta potrebno dovoljenje, da ta oseba ostane na njenem območju in da se ob morebitnemu zdravljenju v bolnišnici vrne v svojo državo porekla ali odide v drugo pristanišče vkrcanja s katerim koli prevoznim sredstvom.

5. Brez vpliva na določbe 6. in 7. člena tega sporazuma se še naprej uporabljajo določbe, ki na območjih pogodbenic veljajo v zvezi z vstopom, bivanjem in odstranitvijo tujcev.

8. člen

1. Pristojni sodni organi pogodbenic ne smejo sprejeti zahtevkov, ki izhajajo iz pogodbe o opravljanju storitev člana posadke ladje druge pogodbenice, brez soglasja pristojnega diplomatskega ali konzularnega uradnika druge pogodbenice.

2. Če član posadke ladje ene od pogodbenic stori kaznivo dejanje na ladji, medtem ko je ladja v teritorialnih vodah druge pogodbenice, ga pristojni sodni organi druge pogodbenice ne smejo kazensko preganjati brez soglasja pristojnega diplomatskega ali konzularnega uradnika države, pod katere zastavo plove ladja, razen:

- a) če posledice kaznivega dejanja segajo na območje druge pogodbenice,
- b) če kaznivo dejanje ogroža javni red v tej državi ali njeno varnost,
- c) če je po zakonu te pogodbenice kaznivo dejanje hudo kaznivo dejanje,

These identity documents are;

- for the Slovenian seafarers – Slovenian Seaman's Book.
- for the Ukrainian seafarers – Seaman's identification Card;

Both Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channels in the case of any changes in the above mentioned identity documents.

2. The Contracting Parties shall reserve, however, their right to refuse entry into their territories for any person possessing the seafarers' identity documents mentioned above whom they consider undesirable.

ARTICLE 7

1) Any person holding identity documents referred to in Article 6 of this Agreement may, without a visa, go ashore and stay within the limits of a city in which the port of call is situated while the vessel remains in the said port, provided that they are included into the vessel's crew list and on the list of personnel handed by the master of the vessel to the port authority. Both on going ashore and on returning aboard the vessel, such person shall comply with the regulatory controls.

2) Any person holding the identity documents issued by one of the Contracting Parties and referred to in Article 6 of this Agreement shall be entitled irrespective of the means of transport used, to enter the territory of the other Contracting Party to join their vessel, to be transferred to another vessel or to return to their own country.

3) In all the cases referred to in Paragraph 2 of this Article, identity documents must bear the visa of the other Contracting Party. This visa shall be granted as quickly as possible.

4) Where a crew member holding the identity document referred to in the Article 6 of this Agreement is disembarked at a port of the Contracting Party for health reasons or for other reasons recognized as valid by the Competent Authorities, the latter shall give the necessary authorization, for the person concerned to remain in its territory and in the event of hospitalization, to return to his country of origin or proceed to another port of embarkation by any means of transport.

5) Without prejudice to the provisions of Articles 6 and 7 of this Agreement, the provisions in force in the territories of the Contracting Parties, relating to entry, abode and removal of foreigners, shall remain applicable.

ARTICLE 8

1. The Competent judicial authorities of the Contracting Parties shall not accept claims arising out of a hire service contract as a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party, without the consent of the competent diplomatic or consular official of the other Contracting Party.

2. If a member of the crew of a vessel of one of the Contracting Parties commits an offence aboard the vessel while the vessel is in the territorial waters of the other Contracting Party, the competent judicial authorities of the other Contracting Party shall not prosecute him without the consent of the competent diplomatic or consular official of the country whose flag the vessel flies, unless:

- a) the consequences of the offence extend to the territory of the other Contracting Party;
- b) the offence jeopardizes the public order in that state or its security;
- c) the offence under the law of this Contracting Party constitutes a grave crime;

d) če je kaznivo dejanje storjeno zoper katero koli osebo, ki ni član posadke ladje, in

e) če je kaznivo dejanje povezano z nedovoljeno trgovino z drogami in psihotropnimi snovmi.

3. Določbe drugega odstavka tega člena ne vplivajo na pravico pristojnih sodnih organov vsake pogodbenice do nadzora in preiskave, ki jo imajo v skladu s svojo zakonodajo.

9. člen

1. Če ladja ene od pogodbenic doživi brodolom, nasede, jo vrže na obalo ali se ji zgodi kakšna druga nezgoda ob obali druge pogodbenice, sta ladja in tovor na območju te druge pogodbenice deležna enake obravnave, kot je zagotovljena njenim lastnim ladjam in tovoru.

2. Posadki in potnikom kot tudi ladjam sami in njenemu tovoru sta ob vsakem času zagotovljeni zaščita in pomoč v enakem obsegu kot njenim lastnim ladjam.

3. Določbe tega člena ne vplivajo na pravice ene od pogodbenic ali tistih, ki jih ta pogodbenica pooblasti, do ustrezne odškodnine za kakršne koli ukrepe, sprejete za reševanje ladje ali pomoč ladjam, posadki, potnikom in tovoru.

4. Če je bila ladja poškodovana, njen tovor in predmeti, ki so bili raztovorjeni ali rešeni s te ladje v primerih, določenih v prvem odstavku tega člena, niso zavezani plačilu carin pod pogojem, da niso dostavljeni za uporabo ali potrošnjo na območju druge pogodbenice.

10. člen

Za izvajanje določb tega sporazuma sta pristojna organa pogodbenic:

za Vlado Republike Slovenije – Ministrstvo za promet,

za Kabinet ministrov Ukrajine – Ministrstvo za promet.

11. člen

Pogodbenici se sporazumeta:

a) da bosta spodbujali udeležbo ladij pogodbenic v dvostranskem pomorskem prometu v skladu s trgovinskimi pogodbami. V ta namen še zlasti spodbujata ustanovitev skupnih pomorskih linij po načelih enakosti in vzajemne koristi;

b) da ne bosta ovirali ladij pogodbenic pri udeležbi pri pomorskem prometu med pristanišči druge pogodbenice in pristanišči tretjih držav.

Določbe tega člena ne omejujejo pravice ladij tretjih držav, da sodelujejo v pomorskem prometu med pristanišči pogodbenic.

12. člen

Pogodbenici si v skladu s svojo notranjo zakonodajo še naprej prizadevata podpirati in razvijati učinkovito sodelovanje med organi in trgovskimi organizacijami, ki delujejo na področju pomorskega prometa v njihovih državah. Še zlasti se pogodbenici sporazumeta, da bosta podpirali medsebojna posvetovanja in izmenjavo informacij med ustreznimi ladjarskimi organizacijami in podjetji.

d) the offence is committed against any person other than a member of the crew of the vessel; and

e) the offence is connected with illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

3. The provisions of paragraph 2 of this Article do not affect the right of control and inquiry the competent judicial authorities of each of the Contracting Parties have according to their legislation.

ARTICLE 9

1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers ship-wreck, runs aground, is cast ashore or suffers any other accident off the coast of the other Contracting Party, the vessel and the cargo shall enjoy, in the territory of the latter Contracting Party, the same treatment which is secured to its own vessels and cargoes.

2. The crew and passengers as well as the vessel itself and its cargo shall be granted, at any time, protection and assistance to the same extent as in the case with its own vessels.

3. The provisions of this Article do not affect the rights of one of the Contracting Parties or those authorized by such Contracting Party for the corresponding compensation for any actions taken for the salvage of the vessel or any assistance provided to the vessel, the crew, the passengers and the cargo.

4. If a vessel has been damaged, its cargo and items unloaded or saved from this vessel in cases specified in paragraph 1 of the present Article shall not be liable to any custom duties provided that they are not delivered for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 10

For realizing the terms of the present Agreement, the Competent Authorities of the Contracting Parties are:

– for the Government of the Republic of Slovenia – the Ministry of Transport.

– for the Cabinet of Ministers of Ukraine – the Ministry of Transport;

ARTICLE 11

The Contracting Parties have agreed on the following:

a) to promote participation of the vessels of the both Contracting Parties in the bilateral merchant shipping in accordance with trade contracts. For this purpose they, in particular, shall promote establishing of joint sea lines according to the principles of equality and mutual benefit.

b) not to hinder the vessels of either Contracting Party to participate in the merchant shipping between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

The terms, of this Article shall not restrict the right of the vessels of third countries to participate in merchant shipping between the ports of the Contracting Parties.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall continue within their national legislation the efforts supporting and developing efficient co-operation between authorities and commercial organizations operating in the field of merchant shipping in their countries. In particular, the Contracting Parties agree to support mutual consultations and exchange of information between their corresponding shipping organizations and enterprises.

13. člen

Za izvajanje tega sporazuma pristojna organa pogodbenic ustanovita skupno komisijo.

Skupna komisija se sestane na zahtevo katere koli pogodbenice.

Kakršen koli spor, ki izhaja iz razlage uporabe tega sporazuma, rešuje skupna komisija.

Če skupna komisija ne doseže rešitve, se spor rešuje po diplomatski poti.

14. člen

1. Pogodbenici druga drugo po diplomatski poti obvestita o dokončanju postopkov, potrebnih za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum začne veljati na datum zadnjega od uradnih obvestil, kot je določeno v prejšnjem odstavku, in velja za nedoločen čas.

3. Vsaka pogodbenica lahko odpove ta sporazum z uradnim obvestilom drugi pogodbenici po diplomatski poti.

4. Odpoved začne veljati na dan izteka šestmesečnega obdobja po datumu, na katerega je ena od pogodbenic prejela to uradno obvestilo.

V dokaz tega sta podpisana, ki sta ju za to pravilno pooblastili njuni vladi, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 10. novembra leta 2003 v dveh izvornikih v slovenskem, ukrajinskem in angleškem jeziku kot enako verodostojnih besedilih. Ob razlikah v razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
Branko Mahne l. r.

Za Kabinet ministrov
Ukrajine
Volodimir Kornijenko l. r.

For the Government of
the Republic of Slovenia
Branko Mahne (s)

For the Cabinet of
Ministers of Ukraine
Volodimir Kornijenko (s)

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-04/04-20/1

Ljubljana, dne 27. februarja 2004

EPA 1116-III

ARTICLE 13

For the purposes of realization of this Agreement the Competent Authorities of the Contracting Parties shall establish a Joint Commission.

Joint Commission shall meet upon request of any Contracting Party.

Any dispute arising from the interpretation of application of this Agreement shall be settled by the Joint Commission.

If the Joint Commission cannot reach any solution, the disagreement shall be settled through the diplomatic channels.

ARTICLE 14

1. The Contracting Parties shall notify one another through the diplomatic channels of the completion of the procedures necessary for this Agreement to enter into force.

2. This Agreement shall enter into force on the date of the last of the two notifications, as set fourth in the previous paragraph, and shall remain in force for an indefinite period.

3. Each Contracting Party can denounce this Agreement by means of official notification to the other Contracting Party through the diplomatic channels

4. The denunciation becomes valid on the date of expiration of a 6 month period after the date such notification was received by one of the Contracting Party.

In witness thereof the undersigned duly empowered by their corresponding Governments, have signed this Agreement.

Done in Ljubljana, on this 10th November in the year 2003 in two originals, both in Slovenian, Ukrainian and English languages, each version being equally authentic. In case of any misinterpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Borut Pahor l. r.

22. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o sodelovanju na področju vojaške geografije

Na podlagi petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN ZVEZNI MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO ZVEZNE REPUBLIKE NEMČIJE O SODELOVANJU NA PODROČJU VOJAŠKE GEOGRAFIJE****1. člen**

Ratificira se Dogovor med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o sodelovanju na področju vojaške geografije, ki je bil sklenjen v Ljubljani dne 22. 4. 1999.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in nemškem jeziku glasi:*

D O G O V O R**med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o sodelovanju na področju vojaške geografije**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in

Zvezno ministrstvo za obrambo Zvezne republike Nemčije

v nadaljevanju »pogodbena«, sta se dogovorila o načelih sodelovanja na področju vojaške geografije, kot sledi:

1. člen**Namen**

(1) Namen tega dogovora je določitev tehničnih vidikov sodelovanja kakor tudi podrobna opredelitev izmenjave državnih vojaškogeografskih informacij.

(2) Ta dogovor se z obojestranskim soglasjem lahko dopolni z dodatki.

2. člen**Obseg sodelovanja**

Sodelovanje obsega:

- a) izmenjavo analognih in digitalnih vojaškogeografskih informacij,
- b) izmenjavo informacij o tehničnem razvoju in novih tehnologijah,
- c) redne izmenične vsakoletne sestanke zaradi strokovnih pogovorov.

V E R E I N B A R U N G**zwischen dem Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien und dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland betreffs der Zusammenarbeit im Bereich Militärisches Geowesen**

Das Ministerium für Verteidigung der Republik Slowenien und

das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

im folgenden als »Vertragsparteien« bezeichnet, sind hinsichtlich der Zusammenarbeit im Bereich Militärisches Geowesen wie folgt übereingekommen:

Artikel 1**Gegenstand**

(1) Gegenstand dieser Vereinbarung ist die Festlegung der fachlichen und technischen Aspekte der Zusammenarbeit sowie die Präzisierung des Austauschs von nationalen militär-geographischen Informationen.

(2) Diese Vereinbarung kann bei Bedarf in gegenseitigem Einverständnis durch Anlagen ergänzt werden.

Artikel 2**Umfang der Zusammenarbeit**

Die Zusammenarbeit umfasst

- a) den Austausch von analogen und digitalen MilGeo – Informationen,
- b) den Austausch von Informationen über die technische Entwicklung und über neue Technologien sowie,
- c) die Durchführung regelmäßiger Fachgespräche jährlich im Wechsel.

* Besedilo dogovora v angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve

3. člen Pristojnost

Za organizacijo in izvajanje sodelovanja v okviru tega dogovora sta pristojna:

a) za Slovenijo: direktor Uprave za civilno obrambo, Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije,

b) za Nemčijo: (Leiter Militärisches Geowesen der Bundeswehr) vodja nemške Vojaškogeografske službe.

4. člen Izmenjava in sodelovanje

(1) Pogodbenika si na zahtevo dajeta na razpolago:

a) vojaške topografske in tematske karte kot tudi letalske in pomorske karte v razpoložljivih merilih ter brez stopnje zaupnosti,

b) digitalne vojaškogeografske informacije (vojaškogeografske podatke) brez stopnje zaupnosti,

c) interne strokovne publikacije.

(2) Pogodbenika se obveščata o novih izdajah njihovih izdelkov kakor tudi o novi tehnični opremi in postopkih za izdelavo vojaškogeografskih gradiv in informacij ter si izmenjujeta izkušnje, pridobljene z njihovo praktično uporabo.

(3) Pogodbenika si zagotavljata neposredni in takojšnji (»on-line«) pristop do vseh digitalnih vojaškogeografskih informacij, ki so brez stopnje zaupnosti.

(4) V skladu s tem dogovorom si pogodbenika lahko po načelu vzajemnosti izmenjata tudi druge informacije in gradiva s področja vojaške geografije.

5. člen Vzajemne obveznosti

(1) Vsak pogodbenik sme uporabljati vojaškogeografska gradiva in informacije drugega pogodbenika – kolikor zanje ne veljajo ustrezno označene omejitve – za izdelavo lastnih izdelkov.

(2) Vojaškogeografska gradiva in informacije, ki so dane na razpolago v okviru tega dogovora, smejo biti objavljene ali dane tretji osebi le s predhodnim pisnim soglasjem pogodbenika, ko jih je dal na razpolago. Uporaba v komercialne namene ni dovoljena.

(3) Pogodbenika soglašata, da morajo biti vojaškogeografska gradiva in informacije, ki so izmenjane v okviru tega sporazuma, zaščitene. Pogodbenika tudi soglašata, da morata upoštevati vse pravne določbe o varstvu avtorskih pravic in zagotoviti, da jih tretja stranka ne krši.

(4) Pogodbenika soglašata, da se v pravnodopustnem okviru odpovešta škodnim zahtevkom, vloženim proti drugemu pogodbeniku, ki bi lahko nastali zaradi pomanjkljivih gradiv ali informacij.

Artikel 3 Verantwortlichkeiten

Für die Organisation und Durchführung der Zusammenarbeit im Rahmen dieser Vereinbarung sind verantwortlich:

a) auf der slowenischen Seite der Leiter der Abteilung für zivile Verteidigung des Ministeriums für Verteidigung der Republik Slowenien,

b) auf der deutschen Seite der Leiter Militärisches Geowesen der Bundeswehr.

Artikel 4 Gegenseitiger Austausch und Zusammenarbeit

(1) Die Vertragsparteien stellen sich gegenseitig auf Anforderung zur Verfügung:

a) militärische topographische und thematische Karten sowie Fliegerkarten und nautische Unterlagen in den verfügbaren Maßstäben, soweit diese keine Einstufung unterliegen,

b) digitale MilGeo- Informationen (MilGeo-Daten), soweit diese keiner Einstufung unterliegen,

c) interne Fachpublikation.

(2) Die Vertragsparteien informieren sich gegenseitig über die Neuausgaben ihrer Produkte sowie über die neuen technischen Mittel und Verfahren zur Herstellung von militärgeographischen Unterlagen und Daten und tauschen gegenseitig die Erfahrungen über deren praktische Anwendung aus.

(3) Die Vertragsparteien gewähren sich gegenseitigen »on-line« Zugriff auf offene digitale militärgeographische Informationen.

(4) Aufgrund dieser Vereinbarung können die Vertragsparteien auch andere Informationen und Materialien aus den Bereichen des Militärischen Geowesens im Rahmen der Reziprozität austauschen.

Artikel 5 Gegenseitigen Verpflichtungen

(1) Jede Vertragspartei darf die von der anderen Vertragspartei erhaltenen militärgeographischen Unterlagen und Informationen, soweit sie keinen, mit entsprechendem Hinweis versehenen Beschränkungen unterliegen, zur Herstellung eigener Produkte verwenden.

(2) Die im Rahmen dieser Vereinbarung bereitgestellten militärgeographischen Unterlagen und Informationen dürfen nur mit vorherigen schriftlicher Zustimmung der Vertragspartei, die sie zur Verfügung gestellt hat, zur Veröffentlichung verwendet oder an Dritte abgegeben werden. Die Nutzung zu kommerziellen Zwecken ist nicht zulässig.

(3) Die Vertragsparteien erklären sich bereit, die Sicherheitsbestimmungen für die im Rahmen dieser Vereinbarung ausgetauschten militärgeographischen Unterlagen und Information zu beachten. Die Vertragsparteien verpflichten sich zudem zur Einhaltung der Rechtsvorschriften über den Schutz der Autorenrechte und treffen geeignete Maßnahmen zum Schutz der Unterlagen und Informationen gegen Mißbrauch durch Dritte.

(4) Beide Vertragsparteien verzichten im Rahmen des rechtlich Zulässigen auf Ansprüche, die durch die Lieferung fehlerhafter militärgeographischer Produkte oder Information entstehen können.

(5) Če pogodbenik ugotovi pomanjkljivosti v gradivih ali informacijah, mora o tem nemudoma pisno obvestiti drugega pogodbenika. Če je to možno, se pomanjkljiv izdelek nadomesti.

(6) Razhajanja v razlagi ali izvajanju tega dogovora pogodbenika rešita sama z vzajemnimi razgovori in jih ne predata v reševanje tretji stranki.

6. člen

Oprema in nadomestila

(1) Korespondenca kot tudi vojaškogeografska gradiva in informacije, izmenjane v okviru tega sporazuma, se pošljejo skupaj s spremnim dopisom prek urada vojaškega atašeja ustreznega veleposlaništva. Do vzpostavitve urada vojaškega atašeja pri veleposlaništvu Zvezne republike Nemčije v Ljubljani se vsa korespondenca pošilja po vojaškem atašeju Republike Slovenije v Zvezni republiki Nemčiji. Vse pošiljke vojaškogeografskih gradiv in informacij, ki se izmenjujejo med Upravo za civilno obrambo Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in nemško Vojaškogeografsko službo, se označijo z napisom:

»SVN/DEU Bilateral MC&G Arrangement Exchange Material – Non reimbursable«.

(2) Gradiva/informacije se izmenjujejo brezplačno, s tem da pogodbenik, ki jih pošilja, krije stroške v zvezi s tem.

(3) Vsako leto se po 31. decembru po načelu vzajemnosti in pravičnosti izvede izravnavna izdelkov, informacij in opravljenih storitev. Nadomestila se izvedejo na temelju tega dogovora v obliki storitev ali gradiv, ki si jih neposredno izmenjata Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in nemška Vojaškogeografska služba.

7. člen

Jezik korespondence

Pogodbenika se dogovorita za izmenjavo gradiv in korespondence v svojih državnih jezikih (slovenščini in nemščini) s prevodom v angleški jezik kot sporazumevalni jezik.

8. člen

Začetek veljavnosti

Ta dogovor začne veljati na dan prejema zadnjega obvestila o izpolnitvi vseh notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti tega dogovora.

9. člen

Končne določbe

(1) Ta dogovor velja za nedoločen čas.

(2) Vsak pogodbenik lahko predloži pisni predlog za spremembo vsebine tega dogovora. V tem primeru se pogajanja nemudoma začnejo. Če po treh mesecih pogajanj pogodbenika ne dosežeta soglasja, lahko vsak od njiju dogovor odpove v skladu s tretjim odstavkom tega člena.

(5) Stellt eine der Vertragsparteien Mängel in den Unterlagen oder Informationen fest, wird sie diese in schriftlicher Form unverzüglich mitteilen. Wenn möglich, ist das mangelhafte Produkt zu ersetzen.

(6) Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden in gemeinsamer Beratung zwischen den Vertragsparteien begleitet und nicht an Dritte verwiesen.

Artikel 6

Versand und Ausgleich

(1) Der Versand der Korrespondenz sowie der militärgeographischen Unterlagen und Daten im Rahmen dieser Vereinbarung wird über die Büros der Verteidigungsattachés bei den jeweiligen Botschaften mit Begleitschreiben durchgeführt. Bis zur Einrichtung eines Militärattachéstabes bei der Deutschen Botschaft in Ljubljana erfolgt die Korrespondenz über den Verteidigungsattaché der Botschaft der Republik Slowenien in der Bundesrepublik Deutschland. Alle Sendungen der zwischen der Republik Slowenien, Ministerium für Verteidigung, Abteilung für zivile Verteidigung und dem Militärgeographischen Dienst der Bundeswehr ausgetauschten militärgeographischen Unterlagen und Daten werden mit der Aufschrift:

»SVN/DEU Bilateral MC&G Agreement Exchange Material non reimbursable« gekennzeichnet.

(2) Der gegenseitige Austausch erfolgt unentgeltlich, wobei die mit dem Versand verbundenen Kosten die liefernde Vertragsparteien zu tragen hat.

(3) Der Ausgleich für die gelieferten Produkte, Informationen sowie für Dienstleistungen wird auf der Basis der Reziprozität und Ausgewogenheit einmal im Jahr, jeweils nach dem 31. Dezember eines Jahres durchgeführt. Differenzen werden mit Dienstleistungen oder Material auf der Grundlage dieser Vereinbarung ausgeglichen. Der Ausgleich wird direkt zwischen der Republik Slowenien, Ministerium für Verteidigung, Abteilung für zivile Verteidigung und dem Militärgeographischen Dienst der Bundeswehr vorgenommen.

Artikel 7

Sprachen des Schriftverkehrs

Die Vertragsparteien haben den Material- und Korrespondenzaustausch in den Nationalsprachen der Vertragsparteien (in slowenischer und deutscher Sprache) mit einer Übersetzung in die englische Sprache als Mittelsprache vereinbart.

Artikel 8

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt zu dem Zeitpunkt der letzten Notifikation über die Erfüllung aller innerstaatlichen rechtlichen Verfahren für das Inkrafttreten dieser Vereinbarung in Kraft.

Artikel 9

Schlußbestimmungen

(1) Diese Vereinbarung wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

(2) Jeder Vertragspartei kann schriftliche Anträge zur Änderungen des Inhalts dieser Vereinbarung vorbringen. In diesem Fall sind unverzüglich Verhandlungen aufzunehmen. Sollte im Verlauf von drei Monaten keine Übereinstimmung erzielt werden, kann jede Vertragspartei die Vereinbarung gemäß Ziffer 3 dieses Artikels kündigen.

(3) Vsak pogodbenik lahko ta dogovor odpove s pisnim obvestilom, naslovljenim na drugega pogodbenika, šest mesecev pred datumom odpovedi. Rok šestih mesecev se začne računati z dnem, ko obvestilo pogodbenika, ki želi odpovedati dogovor, prejme drugi pogodbenik.

(4) Če bi bil dogovor odpovedan, se pogodbenika strinjata, da pripravita »odpovedni protokol« z določbami, ki opredeljujejo pravice in dolžnosti pogodbenikov po odpovedi tega dogovora.

Sestavljeno v dveh izvornikih, vsak v slovenskem, nemškem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako zavezujoče.

Ljubljana, dne 22. aprila 1999.

Za Ministrstvo za obrambo
Republike Slovenije
Igor Nered l. r.

Za Zvezno ministrstvo za obrambo
Zvezne republike Nemčije
Ewald Henkel l. r.

(3) Jede Vertragspartei kann diese Vereinbarung unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von sechs Monaten schriftlich kündigen. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei.

(4) Für den Fall einer Kündigung dieser Vereinbarung verpflichten sich die Vertragsparteien, ein Kündigungsprotokoll vorzubereiten, das die Rechte und Pflichten der Vertragsparteien nach der Kündigung regelt.

Geschehen in zwei Urschriften, jede in slowenischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Ljubljana, den 22. April 1999

Für das Ministerium
für Verteidigung
der Republik Slowenien
Igor Nered e.h.

Für das Bundesministerium
der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland
Ewald Henkel e.h.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 800-01/2001-12
Ljubljana, dne 26. februarja 2004
EVA 2004-1811-0005

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

23. Uredba o ratifikaciji Dogovora med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o podaljšanju veljavnosti Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova

Na podlagi prve in tretje alineje petega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O
PODALJŠANJU VELJAVNOSTI KODEKSA OBNAŠANJA RIBIČEV MED IZVAJANJEM RIBOLOVA**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o podaljšanju veljavnosti Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova, sklenjen z izmenjavo not z dne 11. decembra 2003 in 18. decembra 2003.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in hrvaškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Broj: 6440/03 DS

Št. 6440/03 DS

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske izražava osobito poštovanje Veleposlanstvu Republike Slovenije u Zagrebu i ima čast izvijestiti sljedeće:

Sukladno zaključcima XI. sjednice Stalne mješovite komisije, koja je održana 27. studenog 2003. godine u Mašunu Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 4. prosinca 2003. godine donijela odluku o produljenju važenja Dogovora o privremenom režimu implementacije Sporazuma između Republike Hrvatske i Republike Slovenije o pograničnom prometu i suradnji, od članka 47. do 52. uključujući Kodeks ponašanja ribara prilikom obavljanja ribolova. Time su ispunjeni unutarnjepravni uvjeti u Republici Hrvatskoj za produljenje važenja predmetnog dogovora do 31. ožujka 2004. godine.

Ministarstvo vanjskih poslova Republike Hrvatske koristi i ovu prigodu da Veleposlanstvu Republike Slovenije u Zagrebu ponovi izraze svoga osobitog poštovanja.

U Zagrebu, 11. prosinca 2003.

VELEPOS LANSTVO
Republike Slovenije
ZAGREB

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške izražava posebno spoštovanje Veleposlaništvu Republike Slovenije v Zagrebu in ima čast sporočiti naslednje:

V skladu s sklepi XI. zasedanja Stalne mešane komisije, ki je bilo 27. novembra 2003 v Mašunu, je Vlada Republike Hrvaške na seji, ki je bila 4. decembra 2003, sprejela sklep o podaljšanju veljavnosti Dogovora o začasnem režimu implementacije Sporazuma med Republiko Hrvaško in Republiko Slovenijo o obmejnem prometu in sodelovanju, od členov 47 do 52, vključno s Kodeksom obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova. S tem so izpolnjeni notranjepravni pogoji v Republici Hrvaški za podaljšanje veljavnosti omenjenega dogovora do 31. marca 2004.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Hrvaške izkorišča tudi to priložnost, da Veleposlaništvu Republike Slovenije v Zagrebu ponovno izrazi svoje posebno spoštovanje.

V Zagrebu, 11. decembra 2003

VELEPOS LANIŠTVO
Republike Slovenije
ZAGREB

Št. ZMP-315/2003

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Veleposlaništvu Republike Hrvaške in ima v zvezi z noto Ministrstva za zunanje zadeve Republike Hrvaške št. 6440/03 DS z dne 11. decembra 2003 čast sporočiti naslednje:

Vlada Republike Slovenije je na seji dne 18. decembra 2003 sprejela pobudo za sklenitev dogovora med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o podaljšanju veljavnosti Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova po dogovoru o začasnem režimu implementacije določb od 47. do 52. člena SOPS. S tem so v Republiki Sloveniji izpolnjeni pogoji za podaljšanje veljavnosti Kodeksa do 31. marca 2004, ta nota in nota spoštovanega Ministrstva za zunanje zadeve Republike Hrvaške št. 6440/03 DS z dne 11. decembra 2003 pa pomenita dogovor med obema državama o podaljšanju veljavnosti Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova po dogovoru o začasnem režimu implementacije določb od 47. do 52. člena SOPSa, ki začne veljati z dnem prejema diplomatske note, s katero Republika Slovenija obvesti Republiko Hrvaško o izpolnitvi notranjepravnih pogojev za začetek veljavnosti dogovora. Začasno pa se dogovor uporablja od dneva izmenjave diplomatskih not.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Veleposlaništvu Republike Hrvaške svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 18. december 2003

VELEPOSLANIŠTVO REPUBLIKE HRVAŠKE
LJUBLJANA

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 323-10/2002-8

Ljubljana, dne 26. februarja 2004

EVA 2004-1811-0002

Vlada Republike Slovenije

mag. Anton Rop l. r.
Predsednik

O B V E S T I L O
o začetku oziroma prenehanju veljavnosti
mednarodnih pogodb

Na podlagi drugega odstavka 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list Republike Slovenije, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo) Ministrstvo za zunanje zadeve

s p o r o č a ,

– da je dne 27. februarja 2004 začel veljati z izmenjavo not sklenjen dogovor o nasledstvu tistih pogodb nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije z Novo Zelandijo, ki ostajajo v veljavi med Republiko Slovenijo in Novo Zelandijo. Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Novo Zelandijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Novo Zelandijo, je bil objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 13/04);

– da je dne 23. januarja 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Estonije o sodelovanju v boju proti organiziranemu kriminalu, nezakoniti trgovini s prepovedanimi drogami, psihotropnimi snovmi in predhodnimi sestavinami in terorizmu, podpisan v Talinu 29. junija 2002 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 1/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 2/04);

– da je dne 1. marca 2004 začela veljati Evropska konvencija o filmski koprodukciji, sprejeta v Strasbourgu dne 2. oktobra 1992, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 22/03 (Uradni list Republike Slovenije, št. 102/03);

– da je dne 1. marca 2004 začel veljati Dogovor med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prenehanju veljavnosti Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o malem obmejnem prometu oseb, podpisan 5. novembra 1975 v Budimpešti, ki je bil sklenjen z izmenjavo not z dne 28. maja in 25. septembra 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 13/04);

– da je dne 1. marca 2004 prenehal veljati Sporazum med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Ljudske republike Madžarske o malem obmejnem prometu oseb, podpisan 5. novembra 1975 v Budimpešti in objavljen v Uradnem listu Socialistične federativne republike Jugoslavije – Mednarodne pogodbe, št. 8/77;

– da je dne 18. februarja 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Zveznim svetom Švice o olajšavah za mednarodni cestni prevoz blaga v zvezi s sporazumi s tretjimi državami o prevozu po kopnem, sklenjen z izmenjavo not 16. oktobra in 21. novembra 2003 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 4/04 (Uradni list Republike Slovenije, št. 13/04);

– da je dne 5. marca 2004 začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Kraljevine Danske o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga s protokolom, sklenjen v Kopenhagnu 10. junija 1994 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 6/95 (Uradni list Republike Slovenije, št. 21/95) ter sprememba, objavljena v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 16/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 69/98).

Ljubljana, 5. marca 2004

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

17.	Akt o nasledstvu sporazumov nekdanje Jugoslavije z Bolgarijo, ki naj ostanejo v veljavi med Republiko Slovenijo in Republiko Bolgarijo (BBONSNJ)	3041
18.	Zakon o ratifikaciji Konvencije Unidroit-a o ukradenih ali nezakonito izvoženih predmetih kulturne dediščine (MKUPKD)	3042
19.	Zakon o ratifikaciji Pariškega protokola in Sprememb Konvencije o močvirjih, ki so mednarodnega pomena, zlasti kot prebivališča močvirskih ptic (MPPKM)	3052
20.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o ustanovitvi Generalne komisije za ribištvo v Sredozemlju (MSGKRS)	3057
21.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o pomorskem prometu (BUKPM)	3068
22.	Uredba o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Zveznim ministrstvom za obrambo Zvezne republike Nemčije o sodelovanju na področju vojaške geografije	3073
23.	Uredba o ratifikaciji Dogovora med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o podaljšanju veljavnosti Kodeksa obnašanja ribičev med izvajanjem ribolova	3077
–	Obvestilo o začetku oziroma prenehanju veljavnosti mednarodnih pogodb	3079

